

**БЕЛКООПСОЮЗ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«БЕЛОРУССКИЙ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ КООПЕРАЦИИ»**

Кафедра иностранных языков

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)

**Пособие
для реализации содержания образовательных программ
общего высшего образования**

Гомель 2023

УДК 811.133.1
ББК 81.2Фр
И 68

Авторы-составители: Т. В. Ларченко, ст. преподаватель;
Т. В. Куделка, преподаватель

Рецензенты: Е. В. Сажина, канд. филол. наук, доцент, декан факультета иностранных языков Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины;
Л. В. Вишневецкая, канд. пед. наук, доцент Белорусского торгово-экономического университета потребительской кооперации

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации». Протокол № 2 от 8 декабря 2020 г.

Иностранный язык (французский) : пособие для реализации со-
И 68 **держания образовательных программ общего высшего образования /**
авт.-сост. : Т. В. Ларченко, Т. В. Куделка. – Гомель : учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», 2023. – 64 с.
ISBN 978-985-898-002-3

Пособие предназначено для студентов экономических специальностей, охватывает вопросы социально-бытового, профессионально-ориентированного и профессионально-делового общения. Издание включает задания по усвоению экономических терминов, совершенствованию навыков чтения, монологической и диалогической речи, перевода и понимания литературы по специальности.

УДК 811.133.1
ББК 81.2Фр

ISBN 978-985-898-002-3

© Учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», 2023

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В условиях интенсивного развития международного сотрудничества, выхода белорусских предприятий на зарубежные рынки, установления контактов с иностранными компаниями большое значение приобретает практическое владение иностранным языком, который является средством бытового и делового общения, получения необходимой информации по специальности.

В сфере международной торговли, совместных научных, образовательных и культурных проектов Республика Беларусь сотрудничает с франкоговорящими странами, что предполагает наличие специалистов, свободно владеющих французским языком, способных и готовых установить контакты с зарубежными деловыми партнерами, обеспечить эффективное торгово-экономическое, научно-образовательное и культурное сотрудничество.

Достижению поставленной цели может способствовать изучение учебной дисциплины «Иностранный язык (французский)».

Цель пособия – обеспечить студентов достаточным лексико-грамматическим материалом, необходимым для приобретения и закрепления студентами навыков практического общения на французском языке, актуализация лексико-грамматического материала, развитие умений вести беседу и делать сообщения по устным темам.

Пособие состоит из следующих разделов:

1. Учеба в университете.
2. Основные проблемы окружающей среды.
3. Экономика Республики Беларусь.
4. Экономика Франции.
5. Потребительская кооперация Республики Беларусь.
6. Профессия.
7. Экономические, финансовые, банковские, налоговые системы.
8. Формы торговли.
9. Деловые контакты.
10. Деловая корреспонденция.

Каждый раздел включает в себя тексты, диалоги, тематический словарь, комплекс коммуникативных упражнений, которые помогут студентам активизировать языковой материал, а также речевые задания для совершенствования навыков монологической и диалогической речи.

UNITÉ I. MES ÉTUDES À L'UNIVERSITÉ

Ex. 1. Lisez les mots ci-dessous en faisant attention à la prononciation:

université (f) – университет;
faire ses études à ... – учиться в ...;
faculté (f) – факультет;
doyen (m) – декан;
recteur (m) – ректор;
former des spécialistes – готовить специалистов;
comptable (m) – бухгалтер;
expert (m) en denrée alimentaire – товаровед продовольственных товаров;
expert (m) en articles manufacturés – товаровед непродовольственных товаров;
section (f) du jour – дневное отделение;
section (f) par correspondance – заочное отделение;
année (f) académique – учебный год;
semestre (m) – семестр;
passer des épreuves – сдавать зачеты;
passer des examens – сдавать экзамены;
faire son stage pratique – проходить практику;
soutenir son travail de diplôme – защищать дипломную работу;
faire des recherches scientifiques – заниматься научными исследованиями;
foyer (m) – общежитие.

Ex. 2. Lisez le texte et traduisez-le.

NOTRE UNIVERSITÉ

L'Université biélorusse d'économie et de commerce de la coopération de consommation se trouve à Gomel. L'Université est fondée en 1964.

Elle comprend deux facultés. Ce sont:

- faculté d'économie et de gestion;
- faculté de commerce et de finance.

A la tête de chaque faculté se trouve un doyen. Toute l'Université est dirigée par le recteur.

L'Université biélorusse d'économie et de commerce de la coopération de consommation forme des spécialistes hautement qualifiés tels que économistes, comptables, financiers, commerçants, experts en denrée alimentaire et en articles manufacturés.

A l'Université il y a les sections du jour et par correspondance. La durée des études dans la section du jour est de 4 ans et dans la section par correspondance est de 5 ans. Chaque année académique comprend deux semestres. A la fin de chaque semestre les étudiants passent des épreuves et des examens.

Les étudiants de l'Université étudient beaucoup de disciplines, par exemple, histoire du Bélarus, philosophie, mathématiques, langues étrangères, théorie économique, micro- et macroéconomie, statistique, économie du commerce, formation des prix, comptabilité, finances et crédits dans la coopération de consommation, marketing, gestion du personnel, etc. Ils font leur stage pratique aux entreprises nationales et dans les organisations de la coopération de consommation pour savoir adapter leurs connaissances aux besoins de la société. Vers la fin des études ils doivent préparer le travail de diplôme qu'on soutient devant la commission compétente.

Les professeurs et les étudiants de l'Université font des recherches scientifiques. Il y a aussi des projets internationaux qui se réalisent avec la participation des universités et écoles supérieures étrangères.

Pour les étudiants étrangers et ceux qui viennent d'autres villes il y a foyers confortables. Tous les foyers se trouvent non loin de l'Université.

Ex. 3. Répondez aux questions sur le texte ci-dessus.

1. Où faites-vous vos études? 2. Quelle est la date de la fondation de l'Université? 3. Quelles facultés y a-t-il à l'Université? 4. Qui dirige l'Université? Chaque faculté? 5. Quels spécialistes forme-t-on à l'Université? 6. Quelles disciplines étudie-t-on à l'Université? 7. Quelles sections y a-t-il à l'Université? 8. Quelle est la durée des études dans la section du jour et celle par correspondance? 9. Où les étudiants font-ils leur stage pratique? 10. Quand faut-il préparer le travail de diplôme? 11. Fait-on des recherches scientifiques à l'Université? 12. Y a-t-il des foyers pour les étudiants qui viennent d'autres villes? Où se trouvent-ils?

Ex. 4. Donnez les équivalents français aux groupes de mots ci-dessous.

Потребительская кооперация, декан факультета, управлять университетом, готовить высококвалифицированных специалистов, товаровед

продовольственных товаров, торгово-экономический университет, товаровед непродовольственных товаров, очное и заочное обучение, учебный год, включать в себя два семестра, сдавать зачеты и экзамены, изучать множество дисциплин, экономика торговли, бухгалтерский учет, коммерческая деятельность, управление персоналом, ценообразование, проходить практику, уметь применять свои знания на практике, дипломная работа, защитить диплом, заниматься научными исследованиями, международные проекты, иностранцы студенты.

Ex. 5. Complétez les phrases.

1. L'Université biélorusse d'économie et ... se trouve à
2. L'Université comprend deux facultés:
3. L'Université est fondée en
4. Notre Université forme
5. A l'Université il y a les sections
6. Chaque année académique comprend
7. A la fin de chaque semestre les étudiants
8. Les étudiants de l'Université étudient
9. Les étudiants de l'Université font leur stage pratique
10. Tous les foyers se trouvent

Ex. 6. Traduisez en français.

1. Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации основан в 1964 г.
2. Университет находится в г. Гомеле.
3. В университете готовят высококвалифицированных специалистов экономического профиля.
4. Я работаю экономистом на одном из предприятий г. Минска.
5. Нашей компании срочно требуется бухгалтер.
6. Я могу поговорить с товароведом?
7. В университете есть очная и заочная формы получения образования.
8. В нашем университете есть два факультета: факультет экономики и управления, факультет коммерции и финансов.
9. Мы будем защищать дипломы в июне.
10. Для иностранных студентов есть общежитие.
11. Студенты проходят практику на предприятиях потребительской кооперации.

12. Каждый учебный год делится на два семестра.
13. В конце каждого семестра студенты сдают зачеты и экзамены.
14. В нашем университете изучают общие и специальные дисциплины: иностранные языки, математику, философию, экономическую теорию, микроэкономику, макроэкономику, маркетинг, бухгалтерский учет, менеджмент и др.
15. Я сдаю экзамен по статистике.
16. Мы сейчас работаем над международным научным проектом.

Ex. 7. Lisez et traduisez le texte.

LA JOURNÉE D'UN ÉTUDIANT

Dans la lettre qu'on trouvera ci-dessous un jeune polytechnicien, qui vient d'être promu, décrit à ses parents la vie qu'il mène à l'École polytechnique.

Mon cher Papa, ma chère Maman, Me voici donc depuis près d'un mois à l'École polytechnique. La vie y est plus agréable qu'en taupe. Je suppose que vous désirerez connaître le genre de vie que j'y mène. Je vais vous résumer une de mes journées.

La sonnerie du réveil est à six heures trente. À sept heures moins cinq, quand j'en ai le courage, je saute à bas du lit, j'enfile mon pyjama, je me débarbouille à la hâte et je descends prendre une tasse de café au réfectoire ou bien je poursuis mon sommeil, interrompu par la sonnerie, jusqu'à sept heures vingt-huit. À sept heures trente, en effet a lieu l'appel en salle. Cette fois-ci je me lève pour de bon. Je m'habille soigneusement. Je mets mon uniforme, je me lave à grande eau, je me brosse les dents, je me peigne. Reste alors la question du petit déjeuner. Il existe à l'École un lieu providentiel, à la fois club, restaurant et bar (sans alcool), qui propose de saines distractions (ping-pong, billiard). On y boit un café estimable, on y trouve un assortiment de gâteaux variés.

À neuf heures trente, je vais docilement en amphithéâtre m'instruire pour la Patrie, la Science et la Gloire. Je suis attentivement les cours, je prends les notes.

À onze heures moins le quart, je cours acheter un morceau de pain et du chocolat (au restaurant, bien entendu) et je retourne à l'amphithéâtre, selon l'horaire.

À midi trente, je prends un repas copieux et bon, mais trop vite avalé.

Ensuite temps libre, puis études en salle: sport à dix-neuf heures trente, repas du soir, puis étude, enfin dodo.

Je travaille régulièrement et je sortirai de l'École dans un rang honorable. D'ailleurs, si je trouve une place dans l'industrie privée, mon rang de sortie n'aura plus aucune importance. Alors j'aurai le droit de démissionner quand j'aurai terminé mes études.

Quant à toi, ma chère maman, ne t'inquiète pas, je n'ai besoin de rien, ni de colis, ni de vivres, ni de chandails. Je vais une fois par semaine chez mon oncle Josef, soit le dimanche, soit le mercredi. Je vais aussi chez le père ou l'oncle de mon ami Jean de Fontenac, qui sont très gentils pour moi.

À bientôt (Les vacances de Noël approcheront vite).

Je vous embrasse affectueusement.

Michel

P. S. Dans deux jours, mercredi, le premier Bal des Antiques aura lieu. On appelle ainsi les anciens élèves de l'École. C'est un Bal Traditionnel, qui a lieu chaque année. Grand événement! On s'y ennui, paraît-il.

D'après Jean Paulhac.

«Les bons élèves».

Vocabulaire

Qui vient d'être promu – только что принятый (зачисленный);
une taupe (argot) – подготовительный класс;
pour de bon – по-настоящему;
bien entendu – само собой разумеется;
un dodo (fam) – бай-бай;
soit ... soit – либо ... либо.

Ex. 8. Répondez aux questions.

1. Depuis quand étudies-t-il à l'Ecole Polytechnique? 2. Quel genre de vie mène-t-il? 3. A quelle heure la sonnerie du reveil est-elle? Est-ce que Michel saute du lit tout de suite? 4. A quelle heure a lieu l'appel en classe? Est-ce que cette fois-ci Michel se lève-t-il pour de bon? 5. A quelle heure commencent les cours? Est-ce que Michel est un étudiant studieux? Que fait-il dans l'entracte? A quelle heure dejeune-t-il? 6. A quelle heure sortez-vous? Qu'est-ce que vous prenez pour aller à l'Université? Combien de temps vous prend le trajet (путь)? 7. Que faites-vous pendant les cours? Dans l'entracte?

Ex. 9. Parlez de vos études à l'Université.

UNITÉ II. LES PROBLÈMES ÉCOLOGIQUES

Ex. 1. Lisez le texte et traduisez-le.

PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Pour nous nourrir, nous déplacer, nous loger ou gérer nos déchets, nous consommons des ressources naturelles et exerçons donc une pression sur la nature. Mais les ressources de la Terre ne sont pas infinies. L'humanité consomme des ressources et émet largement plus de déchets que ce que la planète peut supporter. Tous les hommes ne sont pas égaux et leur responsabilité varie selon les pays. Ainsi, si tout le monde adoptait le mode vie d'un Européen moyen, il faudrait disposer de 3 planètes, et de 5 pour le mode de vie d'un Américain. Dans les pays industrialisés, surtout, la croissance économique et l'augmentation continue du nombre d'habitants ont profondément modifié l'environnement. La dégradation du milieu naturel est une menace permanente.

L'eau qui est un élément indispensable à la vie, est directement menacée. Celle que nous utilisons contient de plus des produits toxiques. Pour combattre la pollution des eaux, on essaie de limiter les rejets chimiques des usines et l'emploi des insecticides. On traite les eaux usées dans des stations d'épuration mais il faudrait économiser l'eau en évitant le gaspillage.

L'eau se pollue également au contact de l'air: la pluie dissout les gaz émis par la combustion du bois, du charbon, du fuel. Les «pluies acides» menacent de mort beaucoup de lacs et de forêts. Grâce à des stations de surveillance on tente de contrôler et diminuer l'émission de gaz polluants.

Les mers et les océans sont, eux aussi, menacés par les accidents des pétroliers géants. Les tragiques «marées noires» créent des accidents irréparables dans lesquels meurent des quantités énormes d'oiseaux et de poissons. Les «marées vertes», elles, résultent de la prolifération de certaines algues vertes qui asphyxient les autres plantes et les poissons.

L'atmosphère, grâce à laquelle nous pouvons vivre sur la Terre, est d'une composition particulièrement instable et fragile. La chaleur du Soleil arrive jusqu'à la surface de la Terre qui en réfléchit une certaine quantité. Les nuages et l'atmosphère renvoient sur la Terre une partie de cette chaleur: c'est «l'effet de serre» sans lequel la température moyenne de l'air serait de -15°C et la Terre serait trop froide pour être habitée.

Mais la présence de nuages de pollution au-dessus de certaines grandes villes aggrave de façon dangereuse cet effet de serre. La chaleur, en augmentant, pourrait provoquer la fonte des glaces polaires et la montée des mers dont le niveau s'élèverait d'environ 80 mètres: une grande partie

des continents disparaîtrait. Pour limiter l'effet de serre il faudrait pouvoir réduire la quantité des fumées des usines auxquelles s'ajoutent les gaz d'échappement des voitures et des avions.

Les gens sont aussi préoccupés par les problèmes tels que les décharges publiques et sauvages, les déchets toxiques, la disparition des forêts et la maladie des arbres, la diminution de la couche d'ozone, l'utilisation des produits chimiques dans l'agriculture, les centrales nucléaires, la qualité de l'eau du robinet, le bruit, l'enlaidissement du paysage, le manque d'espaces verts et l'urbanisme sauvage.

Chacun doit prendre conscience que ce qu'il fait aujourd'hui va irrémédiablement détériorer la vie de ses enfants. Les réserves ne sont pas infinies, ni l'espace dans lequel nous rejetons nos déchets. Tout ce que nous rejetons nous retombe dessus. Il s'agit des dangers qu'il est extrêmement urgent de contrôler et même d'éliminer. Et si nous voulons répondre à la question comment gérer les ressources, méditons sur cette phrase de Gandhi: «Le monde contient bien assez pour les besoins de chacun, mais pas assez pour la cupidité de tous».

Ex. 2. Répondez aux questions sur le texte ci-dessus.

1. Est-ce que les ressources de la Terre sont infinies?
2. Est-ce que notre planète est en danger à cause de la pollution de la nature?
3. Qu'est-ce qu'on fait pour combattre la pollution des eaux?
4. Grâce à quoi essaie-t-on de contrôler l'émission de gaz polluants?
5. Par quoi sont menacés les mers et les océans?
6. Qu'est-ce qui produit l'effet de serre?
7. Comment peut-on limiter l'effet de serre?
8. Par quels problèmes sont préoccupés les gens?

Ex. 3. Traduisez en français.

1. «Кислотные дожди» представляют смертельную угрозу для лесов и озер.
2. Мы можем жить на нашей планете только благодаря чистому воздуху.
3. Выхлопные газы автомобилей усиливают парниковый эффект.
4. Общественные и «дикие» свалки загрязняют окружающую среду.
5. Токсичные отходы приводят к исчезновению лесов и болезни деревьев.
6. Аварии гигантских танкеров приводят к массовой гибели птиц и рыб.

7. Использование инсектицидов все больше загрязняет воду рек и озер.

8. Экономический рост и увеличение числа жителей изменили окружающую среду нашей планеты.

Ex. 4. Dites si c'est vrai ou faux.

1. La pluie dissout les gaz émis par la combustion du fuel.
2. L'effet de serre est provoqué par la pollution des eaux.
3. La croissance économique et l'augmentation continuelle du nombre d'habitants ne menacent l'environnement.
4. Les gens sont contents des problèmes écologiques.
5. On construit des stations d'épuration pour traiter les eaux usées.
6. L'eau que nous utilisons contient de moins en moins des produits toxiques.
7. L'atmosphère est d'une composition particulièrement stable.
8. Pour limiter l'effet de serre il faudrait pouvoir réduire la quantité des fumées des usines.

Ex. 5. Lisez et traduisez le texte suivant. Donnez un résumé.

CONSÉQUENCES DU RÉCHAUFFEMENT CLIMATIQUE

Le réchauffement climatique a de multiples conséquences environnementales, sanitaires et économiques:

- réchauffement des terres émergées et des latitudes élevées;
- journées et nuits froides moins froides et (ou) moins nombreuses sur la plupart des terres émergées;
- journées et nuits chaudes plus chaudes et (ou) plus fréquentes sur la plupart des terres émergées;
- augmentation de l'intensité et (ou) de la durée des périodes de sécheresse;
- périodes (vagues) de chaleur plus fréquentes et (ou) plus longues;
- baisse globale du nombre de jours de neige, mais sans que ce phénomène ne disparaisse;
- fonte des glaciers, diminution voire disparition de la calotte glaciaire dans certaines zones de l'Arctique et l'Antarctique, fonte de la banquise Arctique;
- diminution du manteau neigeux de l'hémisphère Nord au printemps et de la surface de neige réfléchissant le soleil (albédo);

- fonte du permafrost, émissions de méthane et de CO₂ (contenu dans ces surfaces gelées en permanence);

- élévation du niveau de la mer provoquant des inondations des zones côtières, à cause de la fonte des glaciers et de l'augmentation de la température de l'eau (la dilatation de l'eau chaude la rendant plus volumineuse que l'eau froide);

- augmentation des phénomènes météorologiques extrêmes: fortes pluies plus fréquentes et denses, tempêtes, cyclones, typhons et ouragans plus fréquents et plus intenses, avec des vents et précipitations plus violents engendrant des inondations et des dommages humains et matériels graves;

- baisse de la ressource en eau potable et alimentaire;

- migration de certaines espèces, extinction d'espèces qui ne pourront pas s'adapter au changement climatique, prolifération d'autre espèces qui profiteront de conditions favorables; avec pour conséquence la perturbation voire la destruction de certains écosystèmes;

- acidification des océans;

- désertification des sols;

- augmentation de la pollution de l'air;

- recrudescence de maladies infectieuses;

- augmentation du nombre des grands facteurs de mortalité, comme les maladies diarrhéiques, la malnutrition, le paludisme ou la dengue;

- augmentation des allergies, dues aux modifications de production de pollen;

- migration de masse des peuples subissant les conséquences du réchauffement climatique.

Le 21-ème siècle compte 13 des 14 années les plus chaudes jamais observées depuis les premiers relevés météorologiques en 1850. Les perspectives d'augmentation des températures varient entre 0,3°C et 4,8°C d'ici la fin du siècle, l'augmentation n'étant pas répartie uniformément sur la planète: au Pôle Nord, les températures moyennes des dix dernières années ont augmenté 2 fois plus vite qu'au niveau mondial.

Les Nations Unies estiment que 9 catastrophes sur 10 sont maintenant liées au climat et au cours des 20 prochaines années elles ne feront que croître en nombre et intensité.

Les 325 millions de personnes les plus pauvres du monde dans 49 pays qui seront les plus affectés par le changement climatique, selon le Forum humanitaire mondial. Ouragans, cyclones, inondations, pluies torrentielles, vagues de sécheresse, élévation du niveau de la mer, baisse de la ressource en eau potable et alimentaire ... menacent de nombreux pays et des milliards d'hommes et de femmes.

Ex. 6. Parlez des problèmes écologiques.

UNITÉ III. L'ÉCONOMIE DE BÉLARUS

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte suivant:

L'ÉCONOMIE DE BÉLARUS

Le Bélarus est situé au centre de l'Europe. Sa capitale est Minsk. Les plus grands centres industriels sont Minsk, Gomel, Moguilev, Vitebsk, Grodno, Borisov, Orcha, Pinsk, Novopolotsk et d'autres. Le pays est riche en sel potassique, sel de cuisine, argile, tourbe, craie, eaux minérales. Mais il est pauvre en pétrole et gaz naturel.

L'économie de Bélarus est bien développée. Les branches principales de l'industrie sont constructions mécaniques, industries chimique et pétrochimique, industrie mécanique du bois, industrie alimentaire, industrie légère.

Les constructions mécaniques constituent le noyau de l'industrie et de toute l'économie biélorusse. Ses branches les plus développées sont constructions d'automobiles, constructions de machines agricoles, constructions de machines-outils, constructions d'appareils, radio-électronique et électrotechnique. Elles produisent poids lourds, camions-bennes, autobus, trolleybus, tracteurs, machines agricoles, différents types de machines-outils, roulements, appareillage électrique, etc.

L'industrie chimique fournit engrais, produits pétroliers, fibres chimiques, articles en caoutchouc et en matière plastique, vernis et teintures, médicaments etc.

Les entreprises de l'industrie mécanique du bois fabriquent panneaux de fibres et de copeaux de bois, meubles, carton, papier, contre-plaqué et d'autres.

L'agriculture biélorusse est aussi bien développée. Dans notre pays on cultive froment, seigle, orge, avoine, millet et maïs. On cultive aussi betteraves à sucre (pour la production de sucre), pommes de terre et autres légumes, fruits, lin, colza.

L'élevage est bien développé un peu partout. Le Bélarus se spécialise en production de la viande (bœuf, porc, volaille) et du lait. Près de la moitié des produits laitiers sont exportés.

Le but stratégique de l'agriculture biélorusse est la sécurité alimentaire du pays en 9 groupes principaux dont 85% soient produits à l'intérieur du pays, y compris céréales, pommes de terre, légumes, fruits, sucre (betteraves à sucre), lait, viande et volaille, lin, huile.

Le Bélarus exporte poids lourds, camions-bennes, autobus, trolleybus, tracteurs, machines agricoles, machines-outils, engrais minéraux, produits pétroliers, fibres chimiques, denrée alimentaire, vêtements etc.

Le pays importe pétrole, gaz naturel, métaux ferreux et non-ferreux.

Vocabulaire

Centre (m) industriel – промышленный центр;
sel (m) potassique – калийная соль;
argile (f) – глина;
tourbe (f) – торф;
craie (f) – мел;
pétrole (m) – нефть;
branche (f) de l'industrie – отрасль промышленности;
constructions (f, pl) mécaniques – машиностроение;
industrie (f) pétrochimique – нефтехимическая промышленность;
industrie (f) de bois – деревообрабатывающая промышленность;
industrie (f) alimentaire – пищевая промышленность;
constructions (f, pl) de machines-outils – станкостроение;
constructions (f, pl) d'appareils – приборостроение;
poids (m, pl) lourds – грузовик;
camion-benne (m) – самосвал;
machine-outil (m) – станок;
roulement (m) – подшипник;
engrais (m) – удобрение;
fibres (f, pl) chimiques – химические волокна;
articles (m, pl) en caoutchouc – изделия из резины;
panneaux (m, pl) de fibre – древесно-волокнистые плиты;
copeaux (m, pl) de bois – древесно-стружечные плиты;
contre-plaqué (m) – фанера;
sécurité (f) alimentaire du pays – продовольственная безопасность страны;
céréales (f, pl) – зерновые;
volaille (f) – домашняя птица;
huile (f) – растительное масло;
métaux (m, pl) ferreux et non-ferreux – черные и цветные металлы.

Ex. 2. Répondez aux questions sur le texte ci-dessus.

1. Où le Bélarus est-il situé? 2. Quelle ville est la capitale du Bélarus?
3. Quelles sont les plus grandes villes biélorusses? 4. Est-ce que le pays est

riche en ressources naturelles? En quoi est-il riche? 5. Quelles sont les branches les plus développées de l'industrie biélorusse? 6. Qu'est-ce qui constitue le noyau de l'industrie biélorusse? Quelles sont ses branches les plus développées? 7. Qu'est-ce que les constructions mécaniques fournissent? 8. Qu'est-ce que l'industrie chimique fournit? 9. Qu'est-ce que l'industrie mécanique du bois produit? 10. Est-ce que l'agriculture biélorusse est bien développée? Que cultive-t-on dans notre pays? 11. En quoi l'élevage biélorusse est-il spécialisé? 12. Quel est le but stratégique de l'agriculture biélorusse? 13. Qu'est-ce que 9 groupes agricoles principaux comprennent? 14. Qu'est-ce que le Bélarus exporte? 15. Qu'est-ce que le Bélarus importe?

Ex. 3. Donnez les équivalents français aux groupes de mots ci-dessous.

Находится в центре Европы, крупнейшие промышленные центры страны, калийная соль, каменная соль, минеральная вода, развитая экономика, ядро экономики, ведущие отрасли промышленности, машиностроение, автомобилестроение, станкостроение, химическая промышленность, нефтехимия, деревообрабатывающая промышленность, пищевая промышленность, легкая промышленность, поставлять удобрения, химическое волокно, лакокрасочные материалы, лекарственные средства, древесно-волоконистые плиты, древесностружечные плиты, фанера, рожь, пшеница, овес, ячмень, кукуруза, сахарная свекла, рапс, специализироваться на мясо-молочном производстве, молочные продукты, свинина, говядина, домашняя птица, продовольственная безопасность страны, картофель, лен, растительное масло, черные и цветные металлы.

Ex. 4. Complétez les phrases.

1. Les plus grands centres industriels de Bélarus sont ...
2. Le Bélarus est riche en ... mais il est pauvre en ...
3. Les branches principales de l'industrie biélorusse sont ...
4. Les branches les plus développées des constructions mécaniques sont ...
5. Les constructions mécaniques produisent ...
6. L'industrie chimique fournit ...
7. L'industrie mécanique du bois fabrique ...
8. Dans notre pays on cultive ...
9. L'élevage biélorusse se spécialise dans ...
10. Le but stratégique de l'agriculture biélorusse est ...

11. Le Bélarus exporte ...
12. Le Bélarus importe ...

Ex. 5. Lisez et traduisez le texte suivant:

LES TRANSPORTS

La comparaison des routes et des voies ferrées laisse toujours l'impression d'une immense toile d'araignée.

Aujourd'hui le Bélarus possède plus de 10 000 km d'autoroutes de haute qualité. La longueur absolue des routes, locales y comprises, est 36 000 km, environ. Le réseau des routes locales est très dense et relie entre elles pratiquement toutes les localités du pays. Les autoroutes les plus importantes sont: Brest – Minsk – Moscou (jusqu'à la frontière avec la Fédération de Russie); Vitebsk – Orcha – Moguilev – Gomel; Kritchev – Sloutsk – Ivatsevitchi; Minsk – Bobrouïsk – Gomel – Mozyr.

Le réseau de chemins de fer est formé de 5 500 km des lignes magistrales et de 3 800 km des voies d'accès. La traction est diesel et électrique. Les trains électriques de banlieue parcourent à tous les sens de Minsk – à Molodetchno, Osipovitchi, Baranovitchi, Orcha. Les chemins de fer s'attribuent 60% du trafic et 40% des passagers. Toutefois, pour ce qui est le fret et les passagers, le transport par route détient la première place.

En ce qui concerne la flotte fluviale, elle n'existe presque pas. Autrefois, elle jouait un grand rôle dans l'économie nationale. Dans les années 80 du XX-e siècle, elle transportait plus de 10 millions de tonnes de marchandises chaque année. C'était principalement le minerai de fer, la houille, le bois, les pierres cassées. Il y avait aussi la flotte de passagers. Mais la crise économique des années 90 du siècle dernier a paralysé l'activité de la flotte fluviale biélorusse. Les principales artères biélorusses sont le Dniepr, le Soj, la Bérézina, et plus particulièrement, le Pripiats avec le canal Dniepr-Boug.

Les transports aériens sont présentés par la compagnie nationale «Bélavia» qui assure les liaisons entre notre pays et de plusieurs pays étrangers. «Bélavia» s'occupe aussi des liaisons intérieures qui ne sont pas si nombreuses qu'elles étaient auparavant mais qui commencent à être renouvelées. Peu à peu le trafic international de passagers augmente lui aussi. L'aéroport principal de notre pays est «Minsk-2».

Le Bélarus totalise 4 000 km des gazoducs et des oléoducs. Ils s'attribuent un tiers du trafic total du pays.

Quant au transport urbain il continue à se développer. Le tramway fonctionne à Minsk, Vitebsk, Mozyr; le trolleybus, à Minsk, Vitebsk, Moguilev, Gomel, Brest, Grodno, Bobrouïsk. Le trafic des passagers est assuré aussi avec l'autobus et le taxi. C'est en 1984 que le métro a été mis en service à Minsk.

Ex. 6. Répondez aux questions.

1. Quelle est la longueur absolue des routes biélorusses? 2. Quelle est la longueur des autoroutes de haute qualité? 3. Quelles routes sont les plus importantes au Bélarus? 4. Quelle est la longueur du réseau de chemins de fer? 5. Quelle traction utilise-t-on au Bélarus? 6. Y a-t-il des trains électriques au Bélarus? 7. Est-ce que les trains électriques parcourent tout le territoire de notre pays? 8. Les chemins de fer, quelle part du trafic et des passagers s'attribuent-ils? 9. Qu'est-ce qui détient la première place pour le fret et les passagers? 10. Quelles sont les principales artères fluviales au Bélarus? 11. Est-ce que la flotte fluviale existe encore au Bélarus? 12. Qu'est-ce qui présente les transports aériens de Bélarus? 13. Quel aéroport est le principal port aérien de notre pays? 14. Quelle est la longueur des gazoducs et des oléoducs au Bélarus?

Ex. 7. Traduisez les mots et les expressions suivants en russe.

Le réseau des routes, les voies ferrées, une localité, la frontière, une ligne magistrale, les voies d'accès, la traction diesel, un train de banlieue, le trafic, le fret, la flotte, des marchandises, le minerai de fer, la houille, les pierres cassées, assurer les liaisons, les pays étrangers, les liaisons intérieures, les liaisons extérieures, augmenter, un trafic total, un gazoduc, un oléoduc, le transport urbain.

Ex. 8. Dites à travers quelles villes coulent.

Le Dniepr, le Soj, la Bérézina, le Pripiats, la Dvina Occidentale, le Boug, le Niémane.

Ex. 9. Dites si c'est vrai ou faux.

1. La longueur absolue des routes au Bélarus est 60 000 km.
2. Le réseau des routes locales est insuffisant et ne relie pas entre elles toutes les localités du pays.
3. Les lignes magistrales de chemins de fer comprennent 5 500 km.

4. Les trains électriques de banlieue parcourent à tous les sens de Minsk.
5. Les chemins de fer s'attribuent 70% des passagers.
6. Le transport par route détient la première place pour le fret et les passagers.
7. L'année dernière la flotte fluviale a transporté plus de 20 millions de tonnes de marchandises.
8. Les principales artères sont le Dniepr, le Soj, la Bérézina, le Pripiats.
9. L'aéroport principal de notre pays est «Minsk-1».
10. Les liaisons aériennes extérieures sont assurées par «Delta».
11. Le tiers du trafic total du pays est attribué par 4 000 km des gazoducs et des oléoducs.

Ex. 10. Parlez de l'économie de Belarus.

UNITÉ IV. L'ÉCONOMIE DE LA FRANCE

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte suivant:

L'ÉCONOMIE DE LA FRANCE

La France est située à l'ouest de l'Europe. Sa capitale est Paris. Ses plus grandes villes sont Marseille, Lille, Bordeaux, Toulouse, Lyon, Nantes, Rouen, Clermont-Ferrand et d'autres.

La France est riche en bauxite, minerai de fer, charbon, uranium, sources d'énergie, eaux minérales.

Les industries les plus développées du pays sont énergie, industries chimique et pétrochimique, métallurgie, constructions mécaniques, industries textile et celle de vêtement, industrie alimentaire.

En France il y a deux grands centres métallurgiques qui produisent de l'acier et de la fonte: la Lorraine et la région du Nord. Les régions les plus importantes de la production d'aluminium sont les Pyrénées centrales, la région de Lacq et les Alpes du Nord.

L'industrie chimique fournit des engrais, du sel et de la soude, du soufre, du chlore, des acides, des colorants, des teintures, des produits pharmaceutiques et photographiques, des huiles et des savonneries, des matières plastiques, des résines et des textiles synthétiques. La France est célèbre par ses pneus. L'industrie du caoutchouc est dominée par la société Michelin.

Les constructions mécaniques forment une des principales activités de l'industrie française. Les branches particulièrement développées sont les

industries automobile et aéronautique, l'électrotechnique, les constructions navales.

L'industrie textile est une des industries les plus anciennes de la France. Les industries du vêtement existent un peu partout, mais surtout dans les anciens centres textiles et les grandes villes.

L'énergie est bien développée en France: les centrales nucléaires assurent 85% d'électricité, l'énergie hydraulique vient en seconde place. Il a aussi les énergies nouvelles qui se développent: géothermie, énergie photovoltaïque (solaire) et énergie des marées.

En ce qui concerne l'agriculture, le blé est la première culture céréalière du pays. Les autres sont maïs, seigle, avoine, riz. On cultive aussi des betteraves à sucre et des pommes de terre ainsi que d'autres légumes. Les conditions climatiques relativement douces de la France ont favorisé aussi les cultures des fruits et des fleurs.

La vigne est la culture la plus répandue et la plus ancienne du pays. Les grandes régions vignobles sont le Midi méditerranéen, la vallée de Rhône, le Bassin aquitain, la vallée de la Loire, la Champagne et l'Alsace.

L'élevage français se spécialise avant tout dans la production de la viande bovine et des produits laitiers (lait, beurre, fromage). L'élevage des ovins et des porcs est aussi développé.

La France importe pétrole, gaz naturel, métaux non-ferreux, coton, laine, caoutchouc.

Elle exporte aluminium, automobiles, engrais, produits pétroliers, produits pharmaceutiques, avions, équipements, armements, produits de luxe, vins, etc.

Vocabulaire

Bauxite (f) – боксит;
minerai (m) de fer – железная руда;
charbon (m) – уголь;
uranium (m) – уран;
sources (f, pl) d'énergie – источники энергии;
eau (f) minérale – минеральная вода;
énergie (f) – энергетика;
métallurgie (f) – металлургия;
industrie (f) de textile – текстильная промышленность;
industrie (f) de vêtement – швейная промышленность;
centre (m) métallurgique – центр металлургической промышленности;
acier (m) – сталь;
fonte (f) – чугун;

soude (f) – сода;
 soufre (m) – сера;
 chlore (m) – хлор;
 acide (m) – кислота;
 colorants (m, pl) – красители;
 teintures (f, pl) – краски;
 huile (f) – масло (растительное, минеральное);
 résines (f, pl) synthétiques – синтетическая смола, пластик;
 textiles (m, pl) synthétiques – синтетическое полотно;
 pneu (m) – шина;
 centrale (f) nucléaire – атомная электростанция;
 énergie (f) hydraulique – гидроэнергия;
 géothermie (f) – геотермия, энергия глубинных температур;
 énergie (f) photovoltaïque – солнечная энергия;
 énergie (f) des marées – энергия приливов и отливов;
 culture (f) céréalière – зерновая культура;
 vigne (f) – виноградник;
 bovins (m, pl) – крупный рогатый скот;
 ovins (m, pl) – мелкий рогатый скот;
 coton (m) – хлопок;
 laine (f) – шерсть.

Ex. 2. Répondez aux questions.

1. Où la France est-elle située? 2. Qu'est-ce qui est sa capitale?
 3. Quelles sont ses plus grandes villes? 4. En quoi la France est-elle riche?
 5. Quelles sont les industries les plus développées de la France? 6. Où
 produit-on de l'acier et de la fonte en France? 7. Quelles sont les régions les
 plus importantes de la production d'aluminium? 8. Qu'est-ce que l'industrie
 chimique fournit? 9. Quelles branches des constructions mécaniques
 françaises sont les plus développées? 10. Dans quelles régions l'industrie de
 vêtement est-elle bien développée? 11. Qu'est-ce qui assure 85% d'électricité
 en France? 12. Quelles énergies nouvelles se développent en France? 13. Est-
 ce que l'agriculture française est développée? Qu'est-ce qu'on cultive en
 France? 14. Quelles sont les grandes régions vignobles de la France? 15. En
 quoi l'élevage français se spécialise-t-il? 16. Qu'est-ce que la France
 exporte? 17. Qu'est-ce que la France importe?

Ex. 3. Complétez les phrases.

1. La France est située à ...
2. Sa capitale est ...

3. Les plus grandes villes françaises sont ...
4. La France est riche en ...
5. Les industries les plus développées de la France sont ...
6. Les grands centres métallurgiques de la France qui produisent de l'acier et de la fonte sont ...
7. Les régions les plus importantes de la production d'aluminium sont ...
8. L'industrie chimique française fournit ...
9. L'industrie du caoutchouc est dominée par ...
10. Les branches particulièrement développées des constructions mécaniques françaises sont ...
11. Les industries de vêtement existent surtout dans ...
12. ... assurent 85% de l'électricité en France.
13. L'énergie ... vient en seconde place.
14. La France développe activement des énergies nouvelles: ...
15. La première culture céréalière du pays est ...
16. On cultive ... en France.
17. Les conditions climatiques relativement douces favorisent ...
18. Les grandes régions vignobles de la France sont ...
19. L'élevage française se spécialisent dans la production de ...
20. La France importe ...
21. La France exporte ...

Ex. 4. Traduisez en français.

1. Франция находится на западе Европы.
2. Во Франции есть залежи бокситов, железной руды, угля, урана.
3. Франция богата источниками энергии и минеральными водами.
4. Наиболее развитыми отраслями промышленности страны являются энергетика, машиностроение, химическая и нефтехимическая промышленность, металлургическая промышленность, текстильная и швейная промышленность, пищевая промышленность.
5. Производство чугуна и стали осуществляется на севере страны и в Лотарингии.
6. Производство алюминия сконцентрировано в районах, где производится дешевая энергия.
7. Химическая промышленность страны производит химические реагенты, кислоты, фототовары, медикаменты, пластмассу, синтетическое полотно и др.
8. Компания «Мишлен» – крупнейший производитель шин во Франции.

9. Машиностроение – ведущая отрасль французской промышленности.

10. Текстильная промышленность и швейная промышленность являются одними из старейших во Франции.

Ex. 5. Lisez et traduisez le texte suivant:

**L'ÉCONOMIE DES DÉPARTEMENTS ET TERRITOIRES
D'OUTRE-MER**

La Martinique.

Sa ville principale est Fort-de-France qui est un grand port commercial. La Martinique exporte le sucre, le rhum, les bananes, les ananas (frais, en conserves et en jus), le cacao, le café et la vanille. Elle importe la farine, le lait, la viande, le poisson. Le tourisme apporte à la Martinique des revenus supplémentaires.

La Guadeloupe.

Son chef-lieu est Basse-Terre qui est un grand port bananier. Le plus grand centre commercial et le principal port est Pointe-à-Pitre. La Guadeloupe exporte le sucre, la mélasse, le rhum, le café, le cacao, la vanille. Elle importe les cultures de subsistances (maïs, ignames, manioc, patates).

La Réunion.

Son chef-lieu est Saint-Denis. La Réunion exporte le sucre, le rhum, l'alcool, la mélasse, la vanille, le café, les plantes à parfum (géranium). Elle importe les cultures de subsistances (pommes de terre, maïs, haricots).

La Guyane.

La Guyane est le plus grand des départements français d'outre-mer mais elle est le DOM le moins peuplé. Son chef-lieu est Cayenne. La Guyane est avant tout un pays forestier mais l'exploitation de bois est rendue difficile par la pénurie de mains-d'œuvre. L'exportation principale est toujours le bois. La Guyane est connue surtout par le Centre national d'études spatiales (CNES) qui se trouve à Kourou.

Saint-Pierre-et-Miquelon.

Les îles Saint-Pierre-et-Miquelon forment un archipel situé à 25 km de Terre-Neuve. Saint-Pierre est son centre administratif et commercial. L'économie est fondée sur la pêche à la morue industrialisée (poisson congelé, fabrication de farine de poisson).

La Nouvelle Calédonie.

Sa capitale est Nouméa qui est un centre administratif, commercial et industriel. C'est également le principal port du TOM. L'économie

néocalédonienne est fondée sur l'exploitation des gisements de nickel (3-e producteur mondial). L'agriculture et l'élevage tiennent une place assez importate. Outre les cultures de subsistances (ignames, patates, taros, manioc, maïs) l'agriculture comporte des cultures de plantation: cocotiers et café (exportation de café et coprah). L'élevage des ovins et des chèvres est spécialisé dans la production des peaux qui sont exportées.

Vocabulaire

Département (m) d'outre-mer – зарубежный департамент;
territoire (m) d'outre-mer – зарубежная территория;
rhum (m) – ром;
ananas (m) – ананас;
mélasse (f) – меласса, патока;
igname (f) – иньям, ямс;
manioc (m) – маниока;
potate (f) – батат;
haricot (m) – фасоль;
revenu (m) supplémentaire – дополнительный доход;
forestier – лесной, лесистый;
mogue (f) – треска;
congelé – замороженный, мороженный;
farine (f) de poisson – рыбная мука;
cultures (f, pl) de subsistances – продовольственные культуры;
cultures (f, pl) de plantation – выращивание сельскохозяйственной продукции на плантациях;
cocotier (m) – кокосовая пальма;
coprah (m) – копра, ядро кокосового ореха.

Ex. 6. Répondez aux questions.

1. Quels départements et territoires d'outre-mer connaissez-vous?
2. Quelle ville est la ville principale de la Martinique? 3. Qu'est-ce que la Martinique exporte? 4. Qu'est-ce qu'elle importe? 5. Quelle ville et le chef-lieu de la Guadeloupe? 6. Quels sont les imports et les exports de la Guadeloupe? 7. Quelle ville est le chef-lieu de l'île de la Réunion? 8. Qu'est-ce que la Réunion exporte et importe? 9. La Guyane, par quoi est-elle connue? 10. Où se trouvent les îles Saint-Pierre-et-Miquelon? 11. Qu'est-ce qui est la base de l'économie de Saint-Pierre-et-Miquelon? 12. Quelle ville est la capitale de la Nouvelle Calédonie? 13. Qu'est-ce qui est la base de l'économie néocalédonienne? 14. L'élevage néocalédonienne, en quoi est-il spécialisé?

Ex. 7. Traduisez en russe.

La ville principale, les ananas en conserves, des revenus supplémentaires, un chef-lieu, un port bananier, le cacao, la mélasse, les cultures de subsistances, les haricots, un département d'outre-mer, un territoire d'outre-mer, un pays forestier, l'exploitation de bois, la punérie de mains-d'œuvre, la pêche à la morue, le poisson congelé, la farine de poisson, l'économie néocalédonienne, l'exploitation des gisements de nickel, les cultures de plantation.

Ex. 8. Faites entres les mots et les expressions dans les phrases.

La punérie de mains-d'œuvre, un pays forestier, la morue fraîche, un port bananier, les ananas congelés, un chef-lieu, la farine de poisson, les gisements de nickel, le CNES, le cacao, la ville principale, les cultures de subsistance, les cultures de plantation.

Ex. 9. Dites si c'est vrai ou faux.

1. La Guyane est le troisième producteur mondial de nickel.
2. La Guadeloupe exporte les peaux.
3. La Martinique est le DOM le moins peuplé.
4. Le Centre national d'études spatiales se trouve à Kourou (Guyane).
5. L'économie des îles Saint-Pierre-et-Miquelon est fondée sur la production des cultures de plantation.
6. La Réunion exporte sucre, rhum, alcool, mélasse, vanille, café, plantes à parfum.
7. La Martinique importe le poisson.
8. La Guyane est le plus grand des départements français d'outre-mer.

Ex. 10. Traduisez en français.

1. Традиционный экспорт Гваделупы, Мартиники и острова Ре-юньон – тропические фрукты, ваниль и кофе.
2. В Новой Каледонии есть месторождения никеля.
3. Кофе и кокосы выращивают на плантациях.
4. Французская Гвиана экспортирует лес.
5. Лесоразработки затруднены из-за нехватки рабочей силы.
6. Туризм приносит дополнительную прибыль Мартинике.
7. Промышленное рыболовство ведется в Северной Атлантике.
8. Основная промысловая рыба этого региона – треска.

Ex. 11. Parlez de l'économie de la France.

UNITÉ V. LA COOPÉRATION DE CONSOMMATION DU BÉLARUS

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte suivant:

LA COOPÉRATION DE CONSOMMATION DU BÉLARUS

La coopération de consommation du Bélarus existe déjà plus de 100 ans. C'est une organisation publique non-gouvernementale qui englobe près de 1,3 mille associés. Du point de vue administratif le système de la coopération de consommation est composée de 118 sociétés rurales de consommation et d'une société régionale. Toutes ces sociétés sont unies en six unions qui correspondent à chaque région du Bélarus: celles de Brest, de Grodno, de Vitebsk, de Moguilev, de Gomel et de Minsk. Les sociétés de consommation et les unions régionales forment l'Union républicaine biélorusse des sociétés de consommation – BELCOOPSOYUZ.

Le système de la coopération de consommation est un agent économique universel qui comprend 14 branches de production: commerce, restauration publique, stockage des produits alimentaires et des matières premières, industrie, travaux de construction, transport automobile, élevage en cage des bêtes à fourrure, assurance, formation professionnelle, recherches scientifiques, etc.

Le commerce est la branche pilote de la coopération de consommation. Il existe en détail et en gros. Dans la plupart des magasins on organise la vente des marchandises selon les commandes préalables de la population. Il y a aussi 400 magasins ambulants pour les plus petits villages et des localités peu peuplées.

La coopération de consommation comprend plus de 3 700 objets de la restauration publique. Elle organise aussi l'alimentation des élèves aux écoles, collèges techniques et lycées professionnels aussi bien que les repas collectifs des agriculteurs.

Les entreprises de la coopération de consommation produisent plus de 1 200 variétés de denrées alimentaires, y compris pain et produits panifiés, confiseries, charcuteries, conserves de fruits, de légumes et de viande, boissons non alcoolisées.

L'activité de stockage de la coopération de consommation a comme le but la formation des ressources du marché alimentaire de la république en

utilisant des matières premières locales: fruits et légumes cultivés; fruits, baies et champignons sylvestres.

L'élevage en cage des bêtes à fourrures est une branche fort rentable. On élève de divers types de visons, de renards bleus et argentés, de renards noirs argentés, de lynx.

La coopération de consommation du Bélarus dispose de plusieurs établissements éducatifs, y compris une université, six collèges techniques professionnels et un lycée professionnel.

La coopération de consommation fait du commerce avec 19 pays du monde. Les exportations sont sa propre production et de différents produits de stockages: pelleterie, cuirs, produits en conserves, pommes de terre, produits du traitement des produits recyclables et d'autres.

Vocabulaire

Organisation (f) publique non-gouvernementale – негосударственная общественно-массовая организация;

associé (m) – пайщик;

société (f) rurale de consommation – районное потребительское общество;

agent (m) économique – субъект экономики, хозяйственная система;

restauration (f) publique – общественное питание;

stockage (m) – заготовительная деятельность, заготовки;

matières (f, pl) premières – сырье;

élevage (m) en cage des bêtes à fourrures – звероводство;

assurance (f) – страхование;

branche (f) pilote – ведущая, главная отрасль;

commerce (m) en détail – розничная торговля;

commerce en gros – оптовая торговля;

vente (f) selon les commandes préalables – продажа по предварительным заказам;

magasin (m) ambulant – автолавка;

produits (m, pl) panifiés – хлебобулочные изделия;

confiserie (f) – кондитерские изделия;

charcuterie (f) – колбасные изделия;

baie (f) et champignons (m, pl) sylvestres – дикорастущие грибы и ягоды;

pelleterie (f) – пушнина;

produits (m, pl) du traitement des produits recyclables – продукция переработки вторичного сырья.

Ex. 2. Répondez aux questions.

1. Combien de temps la coopération de consommation de Bélarus existe-t-elle? 2. De quel type est cette organisation? 3. Combien d'associés la coopération de consommation de Bélarus englobe-t-elle? 4. De combien de sociétés est-elle composée? 5. Les sociétés rurales de consommation en quoi sont-elles unies? 6. Qu'est-ce que c'est que BELCOOPSOYUZ? 7. Combien de branches de production le système de la coopération de consommation comprend-elle? 8. Qu'est-ce qui est la branche pilote de la coopération de consommation de Bélarus? Qu'est-ce qu'elle fait? 9. Qu'est-ce que la restauration publique fait? 10. Qu'est-ce qui est le but de l'activité de stockage de la coopération de consommation? 11. Quelles matières premières locales sont utilisées pour la formation du marché alimentaire? 12. Quels types de bêtes à fourrures élève-t-on au Bélarus? 13. Quels établissements éducatifs y a-t-il dans le système de la coopération de consommation? 14. Qu'est-ce que la coopération de consommation exporte?

Ex. 3. Donnez les équivalents français aux groupes de mots ci-dessous.

Потребительская кооперация, негосударственная общественно-массовая организация, объединять пайщиков, с административной точки зрения, районное потребительское общество (райпо), областной потребительский союз (облпотребсоюз), хозяйственная система универсального типа, производственная отрасль, общественное питание, заготовительная деятельность, продовольственные товары, сырье, строительные работы, звероводство, профессиональная подготовка, научные исследования, ведущая отрасль, оптовая торговля, розничная торговля, продажа товаров по предварительным заказам, автолавка, организовывать школьное питание, хлебобулочные изделия, кондитерские изделия, колбасные изделия, формирование ресурсов продовольственного рынка республики, дикорастущие грибы и ягоды, высококорентабельная отрасль, выращивать рысей, образовательные учреждения, пушнина, консервированные продукты, продукция переработки вторичного сырья.

Ex. 4. Complétez les phrases.

1. La coopération de consommation de Bélarus englobe ...
2. Elle est composée de ...

3. Les branches de production de la coopération de consommation sont ...
4. La branche pilote de la coopération de consommation est ...
5. Le commerce existe en ...
6. La restauration publique organise ...
7. Les denrées alimentaires qui sont produites par les entreprises de la coopération de consommation sont ...
8. L'activité de stockage a comme le but ...
9. Dans le système de la coopération de consommation on élève ...
10. Les établissements éducatifs de la coopération de consommation de Bélarus sont ...
11. La coopération de consommation fait du commerce avec ...
12. Les exportations de la coopération de consommation sont ...

Ex. 5. Traduisez en français.

1. Потребительской кооперации Беларуси более 100 лет.
2. Эта негосударственная общественно-массовая организация объединяет около 13 тыс. пайщиков.
3. Потребительская кооперация Беларуси включает в себя 118 районных потребительских обществ и одно региональное.
4. Потребительская кооперация – это хозяйственная система универсального типа, осуществляющая деятельность по 14 отраслевым направлениям.
5. Ведущей отраслью потребительской кооперации является торговля.
6. В системе потребительской кооперации широко используется торговля по предварительным заказам населения.
7. В отдаленные населенные пункты приезжает автолавка.
8. Потребительская кооперация развивает оптовую и розничную торговлю.
9. Студенты проходят практику на предприятиях потребительской кооперации.
10. В нашем университете изучают общие и специальные дисциплины: иностранные языки, математику, философию, экономическую теорию, микроэкономику, макроэкономику, маркетинг, бухгалтерский учет, менеджмент и др.
11. На предприятиях потребительской кооперации производится широкий ассортимент потребительских товаров.
12. Потребительская кооперация славится своими хлебобулочными и кондитерскими изделиями, овощными и мясными консервами, колбасными изделиями, безалкогольными напитками.

13. Заготовительная отрасль потребительской кооперации направлена на формирование ресурсов продовольственного рынка республики из сырья местных источников.

14. Звероводство является высокорентабельной отраслью.

15. Потребительская кооперация сотрудничает в сфере внешней торговли с 19 странами мира.

Ex. 6. Traduisez le texte suivant. Donnez un résumé, en utilisant les phrases d'ouverture suivantes:

- Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...
- Dans le texte on parle de ...
- Il s'agit de ... (que ...) .
- Une bonne place y est réservée à ...
- Par conséquent, ...
- Il a montré l'importance de ...
- Quoi qu'il en soit, ...
- En effet, ...
- Ce n'est pas par hasard que ...
- Pour terminer, je voudrais dire quelques mots sur ...

LE RÔLE ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DES COOPÉRATIVES RURALES

Avant d'examiner le rôle économique et social des coopératives rurales il est nécessaire de rappeler la nature et les méthodes des activités coopératives. D'une manière générale, on peut dire qu'une cooperative est une association de personnes, en nombre variable, qui sont aux prises avec les mêmes difficultés économiques et qui, unies librement sur la base de l'égalité de leurs droits et obligations, s'efforcent de résoudre des difficultés, principalement en gérant à leurs propres risques, et en utilisant pour leur commun avantage matériel et moral, et dans une collaboration commune, une entreprise à laquelle elles ont transféré une ou plusieurs de leurs fonctions économiques répondant à des besoins qu'elles ont en commun. Par conséquent, une cooperative constitue non seulement une forme particulière d'organisation commerciale qui diffère sensiblement de toute autre forme d'organisation de ce genre (entreprise publique ou à but lucratif) mais aussi un groupe sociologique particulier. Son trait distinctif principal est d'accomplir des fonctions économique et autres dans l'intérêt de ceux qui, dans leur qualité de membres, utilisent ses services et activités.

Mais, à cet égard, il est utile d'indiquer que les activités coopératives se répartissent selon deux schémas structurels distincts, le type de mise en commun de services ou le type d'exploitation en commun.

Dans le cas de la coopérative de mise en commun de services, qui est le plus répandu, la société se charge d'activités destinées à améliorer le revenu du travailleur individuel exerçant une activité indépendante, et les services rendus portent sur le coût ou le produit de leur activité professionnelle individuelle (agriculture, artisanat, industries de village, petites industries et commerces). Se distinguant de ces coopératives de producteurs, les coopératives de consommateurs telles que les coopératives de consommation et d'habitation, rentrent aussi dans la catégorie des coopératives de type ordinaire parce qu'elles assurent des services destinés à améliorer le niveau de consommation des consommateurs groupés au foyer du coopérateur.

Le type d'exploitation en commun ou coopérative de travailleurs-producteurs est une entreprise collective dans laquelle tous les travailleurs et employés sont membres et vice versa (pour des raisons pratiques, cette condition ne peut pas être toujours strictement observée). Par conséquent, les membres sont en même temps travailleurs ou employés et employeurs. Les membres ne poursuivent plus d'activités individuelles agricoles ou industrielles pour leur propre compte mais toutes les opérations s'effectuent dans le cadre de leur coopérative sous contrôle commun.

Les avantages d'ordre économique offerts par l'organisation coopératives sont doubles. En combinant la demande individuelle de leurs membres ou l'offre individuelle en quantités massives, l'action volontaire du groupe provoque un accroissement du pouvoir de négociation. En second lieu, la création en commun d'une usine ou d'une entreprise peut permettre de rationaliser des fonctions ou des tâches que le membre n'aurait pu accomplir seul qu'à un prix plus élevé ou – à cause du coût prohibitif – qu'il n'aurait pu accomplir du tout. Ainsi, la coopération offre au membre en tant que groupe des avantages de coût ou de prix qui n'auraient pas pu être obtenus individuellement par le consommateur et le producteur dans une position économique et sociale faible.

Ex. 7. Parlez de la coopération de consommation du Bélarus.

UNITÉ VI. LA PROFESSION

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte suivant:

MA PROFESSION

Selon Edmond Malinvaud, un économiste renommé, «l'économie est la science qui étudie comment les ressources rares sont employées pour la satisfaction des besoins des hommes vivant en société; elle s'intéresse, d'une part, aux opérations essentielles que sont la production, la distribution et la consommation des biens, d'autre part aux institutions et aux activités ayant pour objet de faciliter ces opérations». Les économistes élaborent des théories sur les comportements humains et les soumettent à l'épreuve des faits.

Le rôle des économistes est d'une part d'analyser comment la société humaine produit ses richesses et les répartit, et d'autre part de proposer des explications et des possibilités d'amélioration à certains dysfonctionnements économiques et sociaux. Ils peuvent aussi réaliser des études pour estimer les effets d'une loi ou d'un projet de loi. Les résultats de ces études (qui peuvent être contradictoires d'un modèle à l'autre) sont parfois utilisés par les gouvernements pour réguler l'activité économique.

Les fonctions confiées aux économistes sont très diverses et dépendent de l'angle et du niveau de formation. L'économiste effectue des analyses et des recherches sur des sujets comme:

- l'évolution de la conjoncture économique ou des taux de change;
- l'impact des choix budgétaires du gouvernement sur le chômage, l'inflation, la dette publique;
- les politiques fiscales;
- les politiques de soutien au revenu;
- les politiques familiales;
- le développement économique des régions;
- les perspectives de croissance d'un marché ou d'une entreprise, etc.

L'économiste propose et évalue des solutions pour résoudre des problèmes concrets. Par exemple, il peut être amené à se prononcer sur les questions suivantes:

- Une hausse du salaire minimum va-t-elle accroître le chômage ou l'inflation?
- Quels seraient les effets d'accroître les frais de scolarité?
- Et les frais des services de garde?
- Faut-il oui ou non accroître les tarifs de l'électricité?
- Comment peut-on aider les pays en voie de développement?
- Le transport en commun est-il vraiment la solution pour réduire l'usage des automobiles?
- La mondialisation accroît-elle les inégalités?

Certains économistes développent et utilisent des modèles mathématiques et statistiques sophistiqués pour prévoir l'évolution de la conjoncture, des

cours boursiers, des taux de changes ou des exportations. D'autres développent des outils de mesure de la performance d'entreprises ou d'investissements. Enfin, d'autres encore rédigent des bulletins de nouvelles économiques.

Vocabulaire

Économie (f) – экономика;
besoins (m, pl) – потребности;
ressources (f, pl) – ресурсы;
production (f) – производство;
distribution (f) – распределение;
consommation (f) – потребление;
biens (m, pl) – имущество, материальные блага;
richesse (f) – богатство;
amélioration (f) – улучшение;
dysfonctionnement (m) – нарушение функционирования, разлад, проблемы;
loi (f) – закон;
projet (m) de loi – законопроект;
gouvernement (m) – правительство;
activité (f) – деятельность;
niveau (m) de formation – уровень образования;
effectuer – осуществлять;
recherches (f, pl) – исследования, научно-исследовательская работа;
évolution (f) – развитие, динамика;
conjoncture (f) économique – экономическое положение;
taux (m) de change – валютный курс;
chômage (m) – безработица;
dette (f) publique – государственный долг;
politique (f) fiscale – налоговая политика;
revenu (m) – доход, прибыль;
développement (m) – развитие;
croissance (f) – рост, возрастание;
marché (m) – рынок;
entreprise (f) – предприятие;
solution (f) – решение;
hausse (f) – повышение, увеличение, рост;
salaire (m) – зарплата;
accroître – увеличивать;
frais (m, pl) – издержки, расходы, затраты;

pays (m, pl) en voie de développement – развивающиеся страны;
transport (m) en commun – общественный транспорт;
mondialisation (f) – глобализация;
cours (m) boursier – биржевой курс.

Ex. 2. Répondez aux questions.

1. Qu'est-ce que l'économie étudie? 2. A quoi l'économie s'intéresse-t-elle? 3. Qu'est-ce que les économistes font? 4. Quel est le rôle des économistes? 5. Sur quels sujets les économistes effectuent-ils des analyses et des recherches? 6. Qui propose des solutions des problèmes économiques? 7. Sur quelles questions l'économiste peut-il être amené à se prononcer? 8. Pour quoi certains économistes développent-ils des modèles mathématiques? 9. A l'aide de qui peut-on mesurer la performance des entreprises ou d'investissements et rédiger des bulletins de nouvelles économiques?

Ex. 3. Donnez les équivalents français aux groupes de mots ci-dessous.

Экономика, ограниченные ресурсы, использовать ресурсы, удовлетворение потребностей человека, основные операции, производство и распределение материальных благ, потребление товаров и услуг, упростить операции, разрабатывать теории, проверить теории на практике, человеческое общество, разбогатеть, распределять свои богатства, предлагать объяснения, возможность улучшения ситуации, социально-экономические проблемы, проводить изучение, оценить эффект закона, законопроект, результаты изучения, противоречивые результаты, использовать для регулирования экономической деятельности, правительство, функции экономистов, разнообразные функции, зависеть от уровня образования, проводить анализ динамики рынка, осуществлять научные исследования, валютный курс, бюджет страны, влиять на безработицу и инфляцию, государственный долг, налоговая политика, политика поддержки семьи, экономическое развитие регионов, перспективы роста рынка, решение конкретных проблем, рост минимальной заработной платы, увеличить безработицу и инфляцию, расходы на среднее образование, расходы на общественную безопасность, увеличить тарифы на электроэнергию, помогать развивающимся странам, общественный транспорт, сократить использование личных автомобилей, глобализация, увеличить разрыв между богатыми и бедными, разрабатывать математические модели, использовать математические мо-

дели для определения конъюнктуры рынка, биржевой курс, экспортные пошлины, инструменты оценки деятельности предприятия, улучшение инвестиционного климата.

Ex. 4. Complétez les phrases.

1. L'économie est la science qui étudie ...
2. L'économie s'intéresse à ...
3. Les économistes élaborent des théories sur ...
4. Le rôle des économistes est d'une part ..., et d'autre part ...
5. Les résultats des études des économistes sont parfois utilisés par ...
6. Les fonctions confiées aux économistes dépendent de ...
7. Les économistes effectuent des analyses et des recherches sur des sujet ...
8. Les économistes sont amenés à se prononcer sur les questions suivantes ...
9. Certains économistes développent et utilisent des modèles mathématiques et statistiques pour ...
10. Il y a des économistes qui développent des outils de mesure de ...

Ex. 5. Composez des phrases.

Politique	économique
ressources	publique
société	de change
réguler	des richesses
transport	fiscale
salaire	des besoins
dette	budgétaires
frais	en voie de développement
consommation	humaine
niveau	minimum
modèle	de formation
cours	des régions
taux	l'activité économique
dysfonctionnement	des recherches
effectuer	mathématique
satisfaction	en commun
produire	rares
pays	de scolarité
choix	boursier
développement	des biens.

Ex. 6. Traduisez en français.

1. Экономика занимается вопросами производства, распределения и потребления материальных благ.
2. В своей работе экономисты используют математические и статистические модели.
3. Экономика изучает распределение ресурсов с целью удовлетворения потребностей общества.
4. Экономисты могут спрогнозировать, какой эффект произведет принятие того или иного закона.
5. Результаты исследований экономистов используются правительством для регулирования экономического положения страны.
6. Функции и обязанности, возложенные на экономистов, зависят от уровня их образования.
7. В данный момент мы изучаем возможности увеличения рынка сбыта продукции нашего предприятия.
8. Правительство Канады уделяет большое внимание экономическому развитию центральных регионов страны.
9. Вы можете доехать до центра города на общественном транспорте.
10. Глобализация порождает массу проблем.
11. Государственный долг страны уменьшился на 7%.
12. Принято решение увеличить расходы на среднее образование на 15%.
13. Во многих странах действуют дифференцированные тарифы на электричество.
14. Новая налоговая политика правительства направлена на увеличение сборов.
15. На прошлой неделе состоялся саммит глав правительств развивающихся стран.

Ex. 7. Lisez et traduisez le texte suivant:

ENTRETIEN D'EMBAUCHE

L'entretien est l'étape fondamentale du processus de recrutement.

Elle permet au candidat de montrer sa personnalité.

L'entretien ne doit pas nécessairement être considéré comme un test: ce peut être un dialogue. Le recruteur expose ses besoins et cherche à vous connaître. Quant à vous, vous cherchez à vous faire connaître et à compléter l'image que vous vous faites du poste et de l'entreprise.

Les recruteurs reconnaissent que l'apparence joue un rôle considérable dans l'embauche. C'est pourquoi il importe, dans la plupart des cas, d'être correctement vêtu, rasé, coiffé, etc.

Il faut marcher d'un pas ferme en entrant dans la salle, parler d'une voix claire, serrer la main de votre interlocuteur avec fermeté.

La gestuelle est importante: il faut veiller à la position de ses mains, de son buste, au regard.

Si vous vous adressez à deux ou trois personnes, il faut veiller à bien les regarder tour à tour pour qu'aucune ne se sente ignorée.

Il ne faut ni monopoliser la parole ni laisser de blanc.

Il est nécessaire de se préparer à tout entretien d'embauche. Notamment:

– Il faut connaître l'entreprise dans laquelle on postule: son secteur, ses produits, ses concurrents, son chiffre d'affaires approximatif, ses objectifs, etc.

– Il faut se connaître soi-même. Certaines questions classiques reviennent régulièrement au cours des entretiens:

- «Quel est votre projet professionnel?».
- «Que souhaitez-vous faire dans notre entreprise?».
- «Où vous voyez-vous dans dix ans?».
- «Êtes-vous résistant au stress?».
- «Comment vous décrivent vos amis?».
- «Quels sont vos 3 principales qualités (vos trois principaux défauts)?».
- «Quel a été votre plus grande réussite?».
- «Quand avez-vous rencontré l'échec?».
- «Préférez-vous travailler seul ou en équipe?».

– Il faut connaître ce que l'on veut et ce que l'on vaut. En fin d'entretien, il faut être capable de répondre avec précision si le recruteur vous demande vos prétentions salariales: il faut donc se renseigner sur les grilles de salaires, sur le marché de l'emploi, et se fixer une fourchette que l'on indiquera plutôt qu'un chiffre précis (ex: entre 1 500 et 1 600 euros bruts).

Ces questions doivent être préparées à l'avance.

De même, il arrive souvent qu'à la fin de l'entretien le recruteur demande au candidat s'il a des questions: il est bien vu d'en avoir, et étant donné qu'il est difficile d'improviser dans ce cas-là, une ou deux questions doivent être préparées, portant par exemple sur l'intérêt que votre interlocuteur porte à son métier, les difficultés qu'il peut rencontrer au quotidien.

A la fin de l'entretien, on ne demande pas si on va être engagé. En revanche, il est normal de s'informer sur la suite du processus de recrutement: passage éventuel d'un second entretien, date cible du choix du candidat, possibilité de contacter le recruteur pour connaître l'avancement du processus.

Ex. 8. Préparez les réponses aux questions d'entretien d'embauche.

1. Parlez-moi de vous.
2. Qu'est-ce qui est le plus important dans votre vie?
3. Vos deux principales qualités?
4. Comment travaillez-vous en équipe?
5. Quel type de difficulté avez-vous du mal à gérer?
6. Quel poste aimeriez-vous occuper dans 5 ans?
7. Pourquoi pensez-vous être le candidat idéal?

Ex. 9. Parlez de votre profession.

UNITÉ VII. LES SYSTÈMES ÉCONOMIQUES, FINANCIERS, BANCAIRES, FISCAUX

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte suivant:

LES SYSTÈMES ÉCONOMIQUES

Un système économique est le mode de fonctionnement de l'activité économique d'un pays, d'un État. Le système économique a des impacts notamment sur la production et sur le fonctionnement du marché du travail.

Il existe différents systèmes économiques: économie de marché, économie mixte, économie centralisée et planifiée, économie fermée, économie ouverte, économie souterraine.

Ces systèmes ont chacun des caractéristiques propres, mais elles peuvent être influencées et adaptées selon la réalité des pays.

L'économie planifiée.

Ce système économique préconise la nationalisation des moyens de production. L'État détermine d'avance la production (la nature et la quantité) au moyen d'un plan s'échelonnant sur une ou plusieurs années. L'économie planifiée est liée à la gauche, car elle implique une grande intervention de l'État dans l'économie. Par ailleurs, l'entreprise privée a peu ou tout simplement pas de place. Dans une économie planifiée, les prix sont fixés par l'État. Cuba a une économie planifiée.

Le terme *d'économie du marché* désigne un système économique où les décisions de produire, d'échanger et d'allouer des biens et services rares sont déterminées majoritairement à l'aide d'informations résultant de la confrontation de l'offre et de la demande telle qu'établie par le libre jeu du marché. Confrontation qui détermine les informations de prix, mais aussi de qualité, de disponibilité.

Une *économie ouverte* est une économie pour laquelle le commerce international se fait librement et prend une part importante dans le produit intérieur brut du pays. Cette ouverture s'accompagne généralement de mesures de libéralisation économique.

Avec la mondialisation économique, le *taux d'ouverture* des principales économies est de plus en plus grand. L'ouverture d'une économie est empiriquement favorable à sa croissance économique.

Par opposition, une économie fermée est une économie qui vit en autarcie, où il n'y a pas d'échanges avec l'extérieur.

Par exemple, la France est aujourd'hui une économie largement ouverte. Ses échanges se font principalement avec les autres pays de l'Union européenne.

Le terme *économie souterraine* ou clandestine regroupe trois formes d'activités très différentes: l'économie générée par le travail au noir, les délits économiques ou les activités criminelles ou délictuelles et leur recel.

L'économie mixte.

Dans une économie mixte, l'État et l'entreprise privée ont un rôle à jouer. La liberté d'entreprise prime, mais l'État a la responsabilité d'intervenir dans la réglementation et quelques fois dans la nationalisation d'entreprises pour atteindre certains objectifs. Ce système économique est associé au centre. Aujourd'hui, la majorité des pays occidentaux ont une économie mixte. L'économie québécoise est une économie mixte.

La libre entreprise.

La libre entreprise est un système économique caractérisé par la valorisation de l'entreprise privée. Contrairement à l'économie planifiée où l'État détermine ce qu'il faut produire, c'est l'offre et la demande, appelés aussi les lois du marché, qui dictent le fonctionnement de l'économie et les prix. La libre entreprise est associée à la droite, l'intervention de l'État étant faible et l'entreprise privée étant dominante.

Vocabulaire

Systèmes économiques – экономические системы;
économie de marché – рыночная экономика;
économie mixte – смешанная экономика;
économie centralisée et planifiée – централизованная и плановая экономика;
économie fermée – экономика закрытого типа;
économie ouverte – экономика открытого типа;
économie souterraine – теневая экономика;
biens – товары;

autarcie – автаркия;
l'extérieur – зарубежье;
recel – сокрытие украденного;
valorisation – завышение стоимости.

Ex. 2. Trouvez la définition pour chacun des termes.

Économie (f) de marché, économie (f) mixte, économie (f) centralisée et planifiée, économie (f) fermée, économie (f) ouverte, économie (f) souterraine.

Ex. 3. Répondez aux questions.

1. Donnez une définition du terme «un système économique»? 2. Quels systèmes économiques connaissez-vous? 3. Dans quelle économie les prix sont-ils fixés par l'État? 4. Quel est l'avantage d'une économie du marché? 5. Quelle est la différence entre les économies ouvertes et fermées? 6. Quelle économie prévaut dans la plupart des pays occidentaux aujourd'hui? 7. Donnez une définition du terme «la libre entreprise»?

Ex. 4. Complétez les phrases.

1. ... est le système économique dans lequel un plan général et centralisé règle autoritairement l'ensemble des mécanismes.
2. Dans l'... l'activité économique est entièrement régulée par la libre confrontation de l'offre et de la demande.
3. Un pays a une ... s'il pratique des échanges avec les autres pays.
4. Le système économique qui combine différentes formes de propriété est défini comme ...
5. Un pays a une ... s'il commerce peu avec l'extérieur.
6. ..., c'est l'activité économique non déclarée au fisc.

Ex. 5. Lisez et traduisez le texte suivant. Donnez un résumé.

MONNAIE

La monnaie est l'instrument de paiement en vigueur en un lieu et à une époque donnée:

- du fait de la loi: on parle de cours légal;
- du fait des usages: les agents économiques l'acceptent en règlement d'un achat, d'une prestation ou d'une dette.

La monnaie est censée remplir trois fonctions principales:

- intermédiaire dans les échanges: la capacité d'éteindre les dettes et les obligations, notamment fiscales, constitue le «pouvoir libératoire» de la monnaie;

- réserve de valeur;

- unité de compte pour le calcul économique ou la comptabilité.

Une monnaie se caractérise par la confiance qu'ont ses utilisateurs dans la persistance de sa valeur et de sa capacité à servir de moyen d'échange. Elle a donc des dimensions sociales, politiques, psychologiques, juridiques et économiques. En période de troubles, de perte de confiance, une monnaie de nécessité peut apparaître.

La monnaie a pris au cours de l'histoire les formes les plus diverses: bœuf, sel, nacre, ambre, métal, papier, etc. Après une très longue période où l'or et l'argent (et divers métaux) en ont été les supports privilégiés, la monnaie est aujourd'hui presque entièrement dématérialisée et circule majoritairement sous des formes scripturales, notamment sur support électronique.

Chaque monnaie est définie, sous le nom de devise, pour une zone monétaire donnée (le plus souvent un État). Elle y prend la forme de dépôts, de billets de banque et de pièces de monnaie, dites aussi monnaie divisionnaire. Les devises s'échangent entre elles dans le cadre du système monétaire international.

La monnaie fiduciaire (ou corporelle).

Une monnaie fiduciaire (du latin fides, la confiance) est une monnaie (ou plus généralement un instrument financier) dont les supports sont dépourvus de valeur intrinsèque et qui ne peuvent être convertis en or. Ce n'est plus la valeur des métaux précieux qui servent de gage à la monnaie mais la confiance du public.

La monnaie scripturale.

La monnaie scripturale, littéralement écrite, est constituée des dépôts bancaires sur les comptes courants dans les banques commerciales. Ces écritures longtemps tenues dans des registres sont maintenant gérées par informatique. Ils forment l'essentiel de la masse monétaire, très loin devant les billets et les pièces.

Les quasi monnaies et les mesures de la masse monétaire.

La masse monétaire est une mesure de la quantité de monnaie en circulation. À l'origine la masse monétaire correspondait aux réserves d'or disponibles dans le coffre de la banque centrale.

Monnaie complémentaire locale.

C'est une monnaie qui est donc locale, qui vient en complément de la monnaie de tenue du pays. Elle est valorisable en monnaie. Du point de

vue de la loi Française elle est vue comme un bon d'achat, au même titre que les tickets restaurants ou chèques vacances. Certaines de ces monnaies sont dites «fondantes», c'est-à-dire que leur valeur diminue avec le temps, ceci pour éviter la thésaurisation. Lorsque la valeur diminue il faut racheter un timbre (collé sur le billet) pour lui redonner sa valeur initiale pendant une durée donnée. Comme cette monnaie s'appuie sur la monnaie du pays, on peut acheter des billets avec des euros par exemple.

Monnaie alternative.

C'est une monnaie qui ne s'appuie pas sur la monnaie de tenue du pays. Elle peut être utilisée de façon indépendante. Certains projets de monnaies alternatives utilisent d'autres paradigmes et ne fonctionnent pas du tout comme les autres types de monnaies tel que le projet expérimental «HORABANK», qui est une banque du temps (avec paiement numérique), dont les modes de calculs interne mettent en jeu des mécanismes permettant de valoriser les individus.

Monnaie électronique.

La monnaie électronique est une valeur monétaire qui est stockée sous une forme électronique, y compris magnétique, représentant une créance sur l'émetteur, qui est émise contre la remise de fonds aux fins d'opérations de paiement.

Dans une conception large, une monnaie serait «électronique» dès lors qu'elle serait conservée sur des supports électroniques et utilisés par des dispositifs eux-mêmes électroniques.

Les avantages théoriques de la monnaie électronique sont:

- un moyen simple et sécurisé de transférer de l'argent ou payer un service ou un produit sans avoir à donner ses coordonnées bancaires;
- la possibilité de le faire de façon «mobile» à l'aide de son téléphone ou de tout autre dispositif ad hoc;
- la création d'une base d'utilisateurs potentiels qui pourront être sollicités;
- la fidélisation de sa clientèle;
- le moindre besoin d'espèces;
- la possibilité d'associer des services payants;
- l'éventualité de la vente des informations commerciales recueillies;
- une facilité accordée à son client si le système de paiement à partir de son téléphone décolle;
- une moindre gestion d'espèces;
- une éventuelle plus grande rapidité aux caisses;
- bénéficier de services anciens mais facilités (coupons, promos etc.) ou nouveaux dans le cadre de la «réalité augmentée» et de l'information traitée sur le téléphone portable ou sur l'internet mobile.

Ex. 6. Complétez les phrases.

1. La monnaie est l'instrument ...
2. La monnaie a pris au cours de l'histoire ...
3. Chaque monnaie est définie ...
4. À l'origine la masse monétaire correspondait ...
5. La monnaie électronique est ...
6. Une monnaie fiduciaire (du latin fides, la confiance) est une monnaie ...

Ex. 7. Lisez le texte suivant et répondez aux questions.

1. Quelles sont les deux fonctions élémentaires de la vie économique distinguées autrefois?
2. Comment les outils ont-ils évolué au fil du temps?
3. Comment la fonction de consommation et la fonction de production sont-elles liées?
4. Expliquez comment vous comprenez l'expression «une économie nationale se finance comme il en est de n'importe quelle entreprise»?
5. Pourquoi l'activité économique est-elle totalement dépendante de la consommation?

LES FONCTIONS ÉLÉMENTAIRES DE LA VIE ÉCONOMIQUE

Aussi loin que l'on remonte dans le temps, l'homme a toujours accompli les deux fonctions élémentaires de la vie économique: la fonction de production et la fonction de consommation.

La fonction de production commence par l'outil indispensable à l'élaboration du produit de consommation. Jadis, c'était l'arme pour la chasse, les instruments de pêche, les outils agricoles, etc. Aujourd'hui, ce sont aussi les usines, les laboratoires, les bureaux, les surfaces de vente et autres, munis de leurs équipements. On désigne cette production sous le nom d'investissement.

Maintenant que l'instrument est créé, la fonction de production peut s'exercer dans l'élaboration ou la fabrication du produit de consommation. Autrefois, c'était la chasse, la pêche, etc. Aujourd'hui, c'est en outre la préparation et le conditionnement des produits alimentaires, l'entretien des constructions et des matériels de toutes sortes, les produits et services de santé, les moyens de transport et de communication, la presse, les loisirs, etc.

Quand la fonction de consommation ne peut s'accomplir, c'est rarement en raison de pénurie de ressources naturelles (hommes et

matières) mais plus couramment en raison d'une insuffisance de monnaie (troisième ressource) due à son rationnement.

Quoi qu'il en soit, la fonction de consommation ne peut s'exercer avant que ne soit accomplie la fonction de production. Personne n'a encore jamais réussi à consommer ce qui n'est pas produit. Et à commencer par la production de l'outil de fabrication qu'on persistera à appeler investissement.

Et la production de l'outil, ainsi que la production précédant la consommation, doivent faire l'objet d'un financement préalable, ce qui signifie, et c'est capital sur le plan macro-économique, qu'une quantité de monnaie déterminée doit être consacrée, avant toute consommation, au financement d'une économie. Cela veut dire également qu'une économie nationale se finance comme il en est de n'importe quelle entreprise.

Ainsi, une économie nationale doit disposer avant même de fonctionner ou de se développer d'une certaine quantité de monnaie. En termes techniques, il s'agit de la somme des fonds de roulement et des fonds nécessaires aux investissements des entreprises.

De plus, en supposant que les ressources soient suffisantes, la fonction de production ne peut pas être remplie si pour une raison quelconque la fonction de consommation ne peut pas s'exercer. Une insuffisance de pouvoir d'achat, par exemple, constitue une limite à la fonction de production.

Donc, la fonction de production ne s'exerce que pour remplir la fonction de consommation. C'est pourquoi l'activité économique repose tout entière sur la consommation qui en est le moteur. On ne peut pas s'abstraire de cette réalité qui est le fondement même de toute la vie économique.

Ex. 8. Parlez des systèmes économiques, financiers, bancaires, fiscaux.

UNITÉ VIII. LES FORMES DU COMMERCE

Ex. 1. Lisez et traduisez les mots suivant:

le commerce, la vente, le but, des consommateurs, le commerce extérieur, le commerce intérieur, les grossistes, les entreprises de gros, des foires d'échantillons, les bases commerciales, des salles de stockage, des installations industrielles, des centres de conditionnement, le commerce spécialisé, le commerce concentré, drogueries, la tentation.

Ex. 2. Lisez et traduisez le texte suivant:

LES FORMES DU COMMERCE

Le commerce est une branche nationale qui réalise la vente des marchandises ou l'achat de celles-ci pour les revendre. Le but essentiel du commerce est de satisfaire les besoins croissants de la population. Le commerce étudie la demande des consommateurs et, en se basant sur cette enquête passe à l'industrie des commandes de marchandises. Le commerce est divisé en commerce extérieur et en commerce intérieur. Le dernier est subdivisé à son tour en commerce de gros et en commerce de détail qui sont étroitement liés.

Le commerce de gros est constitué par les grossistes ou les entreprises de gros qui s'approvisionnent directement auprès des producteurs agricoles ou industriels. Ils achètent de grandes quantités de marchandises destinées à approvisionner le commerce de détail. Ils les stockent dans des entrepôts, les conditionnent si nécessaire et les revendent au fur et à mesure des besoins du marché de détail. Afin d'étudier la demande et la conjoncture, les organismes de gros organisent périodiquement des expositions de marchandises, des foires d'échantillons, des conférences sur l'assortiment, etc. Les bases sont les principales entreprises du commerce de gros. Les bases commerciales se situent dans les régions de consommation. Les bases de gros comprennent des bâtiments contenant des salles de stockage, de vastes entrepôts frigorifiques, de grands parkings, des installations industrielles et des centres de conditionnement.

L'objectif du commerce de détail est de ravitailler les consommateurs en marchandises. Le commerce de détail comprend le commerce spécialisé et le commerce concentré. Les magasins sont la forme la plus répandue du commerce spécialisé. Les magasins d'alimentation sont les plus nombreux. Ce sont ensuite des magasins de confection, de bonneterie, de mercerie, de chaussures, d'articles ménagers, de meubles, de parfumerie, des drogueries, des bijouteries, des librairies, etc. Les autres formes du commerce spécialisé sont des marchés locaux et des foires saisonnières.

Le commerce concentré comprend les grands magasins, des centres de commerce qui subissent à l'heure actuelle la concurrence des supermarchés et des hypermarchés. Ils sont basés sur le système de «libre-service». Cette méthode de vente est caractérisée par:

- la présentation des articles à la vue et à la portée de la main des clients;
- les prix sont affichés de manière très apparente;
- le libre accès de la clientèle à la marchandise;

- le libre choix des articles par les clients sans l'intervention des vendeurs;
- la mise à la disposition de la clientèle d'un chariot ou d'un panier pour rassembler ses achats;
- le paiement des achats à la sortie seulement, en passant devant une caisse enregistreuse.

Ce système permet de réduire le personnel, d'économiser de la place et d'abaisser les prix; il stimule la vente par la tentation permanente qu'il offre aux clients.

Les supermarchés se présentent comme les grands magasins de grands ensembles d'habitation.

Les hypermarchés en sont une variante. Couvrant d'immenses surfaces, ils s'installent en dehors des villes. Ils peuvent accueillir des centaines d'automobilistes venus faire leurs achats pour la semaine ou pour le mois.

Les consommateurs préfèrent aussi acheter par correspondance. Ils choisissent sur catalogue les articles qui leur seront expédiés.

Ex. 3. Répondez aux questions.

1. Qu'est-ce que c'est que le commerce? 2. Quel est le but principal du commerce? 3. Qu'est-ce que le commerce étudie? 4. En quoi est divisé le commerce intérieur? 5. Où s'approvisionnent les grossistes? 6. De quoi s'occupent les établissements de gros? 7. Qu'est-ce que les bases de gros comprennent? 8. Quel est l'objectif du commerce de détail? 9. Quels magasins comprend le commerce spécialisé? 10. Par quoi est caractérisé le système de «libre-service»? 11. Quelle est la différence entre les supermarchés et les hypermarchés?

Ex. 4. Traduisez en français.

1. Мы покупаем товары в большом количестве.
2. Этот оптовый продавец поставяет розничным продавцам овощи и фрукты.
3. В супермаркете самый большой выбор товаров.
4. Покупатель оплачивает товар на кассе.
5. В нашем городе организуют ярмарки каждый год.
6. Он их снабжает качественной продукцией.
7. Этот метод продажи позволяет снизить цены.
8. Гипермаркеты занимают площадь более 2 500 м².
9. Цель торговли – удовлетворение потребностей населения.
10. Оптовые предприятия постоянно изучают спрос потребителей.

Ex. 5. Complétez les phrases.

1. Les organismes de gros organisent périodiquement ...
2. Le commerce intérieur est divisé en ...
3. La méthode de libre-service est caractérisée par ...
4. Les magasins les plus nombreux sont ...
5. Le commerce de gros approvisionne ...
6. Les grossistes stockent les marchandises dans les ...
7. Les clients prennent des chariots et des paniers pour ...
8. Les détaillants achètent des marchandises aux ...
9. Les hypermarchés couvrent ...
10. Les consommateurs choisissent sur catalogue ...

Ex. 6. Dites si c'est vrai ou faux.

1. Le supermarché est la forme la plus répandue du commerce spécialisé.
2. Le système de libre-service ne suppose aucune intervention de vendeurs.
3. Le marché local est une forme du commerce spécialisé.
4. Le commerce de détail approvisionne le commerce de gros en marchandises.
5. Les grands magasins et les supermarchés sont les formes les moins répandues du commerce concentré.
6. La demande des consommateurs n'est pas étudiée par les organismes de gros.
7. Les bases commerciales sont établies dans les régions de consommation.
8. Le stockage des marchandises se fait dans des entrepôts.
9. Le libre-service n'est pas une méthode de vente.
10. Les grossistes achètent de petites quantités de marchandises pour ravitailler les détaillistes.
11. Le commerce de détail c'est la vente des marchandises à l'unité ou par petites quantités.

Ex. 7. Lisez et traduisez les textes suivant:

COMMERCE ÉLECTRONIQUE

Le commerce électronique désigne l'échange pécuniaire de biens, de services et d'informations par l'intermédiaire des réseaux informatiques,

notamment Internet. On emploie également la dénomination anglaise e-commerce.

Dans le cadre du commerce inter-entreprises, on utilise des réseaux de type Echange de données informatisé (EDI). Des transactions électroniques se réalisent également sur les réseaux téléphoniques mobiles. On parle de m-commerce (mobile commerce).

Les différents types de commerce électronique:

- l'échange électronique entre entreprises et gouvernement, souvent appelé B2G;

- le commerce électronique entre entreprises, souvent appelé B2B;

- l'échange électronique entre une entreprise et ses employés, souvent appelé Intranet ou B2E;

- le commerce électronique à destination des particuliers, ou B2C («d'entreprise à consommateur» ou «d'entreprise à client»): il s'agit de site web marchands;

- le commerce électronique entre particuliers, ou C2C: il s'agit de sites web de vente entre particuliers.

LA DIFFERENCE ENTRE E-COMMERCE ET E-BUSINESS

Une solution *e-commerce* permet à un marchand de vendre tout simplement en ligne ses produits. Une solution *e-commerce* ne garantit pas le succès du site en lui-même, car elle n'offre que des fonctionnalités limitées au panier, et assure d'une manière basique la gestion du catalogue en ligne. Elle ne traite pas les problèmes fondamentaux liés aux développements d'une communauté verticale autour du site, la fidélisation de la clientèle, l'instauration de la confiance client (marchand), l'optimisation des ventes, l'analyse du comportement du client, etc.

L'e-business est tout ce qui peut être mis en œuvre en amont pour concrétiser une vente et par la suite assurer la fidélisation client. Le business est composé de «relations d'échanges» d'ordre différent (mailing, actions de fidélisation, promotions, support, service après vente, etc.). Une solution e-business est un ensemble d'applications, d'outils qui permettent d'une part de créer un site de vente en ligne et d'autre part de mettre à disposition du marchand tous les moyens nécessaires pour prospecter, transformer et fidéliser les clients (listes de cadeaux, points de fidélité, remises en espèces, chèques cadeau, coupons de remise, parrainage, affiliation, etc.).

Ex. 8. Posez les questions pour ce texte.

Ex. 9. Lisez le texte et traduisez-le.

LE CIRCUIT COMMERCIAL

Allons – nous acheter nos vêtements chez le fabricant, les œufs et les volailles à la ferme, les fruits et les légumes chez les paysans? Si cela était, mangerions – nous souvent des bananes, des oranges ou des ananas? De leur côté, les paysans vont – ils chercher les tracteurs, les machines diverses et les outils dont ils se servent chez un lointain fabricant?

Chacun de nous se ravitaille chez des commerçants spécialisés que l'on appelle des «détaillants». Mais les détaillants doivent approvisionner leurs magasins: ils s'adressent à des «grossistes» qui, à leur tour, établissent leurs commandes auprès des «producteurs».

Ainsi le commerce moderne comporte tout un système d'intermédiaires entre la production et la consommation. On peut même trouver un intermédiaire supplémentaire, «le représentant», soit entre le grossiste et le détaillant, soit entre le grossiste et le producteur. C'est tout cet ensemble qui constitue un circuit commercial.

Les circuits commerciaux n'ont pas toujours existé et, surtout, pas forcément sous leur forme actuelle.

Un tout premier système d'échange était le troc.

Dès le troisième millénaire avant Jésus Christ, les hommes ont l'idée d'échanger des marchandises entre des peuples plus ou moins voisins.

Ces premiers commerçants étaient les Phéniciens, puis les Crétois. Au cours du deuxième millénaire, ils se livrent à un commerce actif en Méditerranée.

La monnaie n'existant pas, on échangeait des produits; c'est ce qu'on appelait «le troc».

Ce sont les Grecs qui ont inventé la monnaie. A partir du sixième siècle, les Grecs deviennent les principaux commerçants des pays méditerranéens. Ils s'installent, à cette époque, sur le rivage gaulois, créent le port de Marseille et introduisent de la monnaie en Gaule.

Pendant le Moyen Age, le commerce connaît un grand développement dans les villes que se multiplient. C'est à la ville que paysans et seigneurs viennent vendre leur surplus agricoles et acheter les objets, le matériel ou les produits rares dont ils ont besoin.

C'est à la ville que les artisans s'installent pour fabriquer les objets nécessaires à tous. Marchands et artisans ont besoin de lieux sûrs: les uns entreposent leurs marchandises dans des boutiques, les autres installent leurs ateliers dans des échoppes. Boutiques et échoppes se multiplient rapidement. A côté des marchands en boutiques, un grand nombre de marchands ambulants, les colporteurs, parcourent les campagnes.

Enfin, au 19-ème siècle, apparaît une nouvelle forme de commerce: le grand magasin. Le commerçant de la petite boutique fait place à celui des grands magasins qui s'ouvrent dans les grandes villes. Les boutiques se maintiennent dans les villes moins importantes.

Le colporteur est remplacé à son tour par la vente par correspondance qui permet de choisir dans un catalogue, d'après une image, l'objet dont on a besoin.

De nos jours, les échanges se sont multipliés. On échange toujours les produits nécessaires contre de l'argent, mais on échange aussi les idées, les informations par:

- les journaux et les magazines de plus en plus nombreux;
- le téléphone, la radio, la télévision qui nous donnent instantanément des nouvelles du monde entier.

Ex. 10. Répondez aux questions sur le texte ci-dessus.

1. Qu'est-ce qui constitue un circuit commercial?
2. Comment s'appellent les commerçants chez qui se ravitaillent les consommateurs?
3. A qui s'adressent les détaillants pour approvisionner leurs magasins?
4. Quel était le premier système d'échange?
5. Quels peuples étaient les premiers commerçants?
6. Qui a inventé la monnaie?
7. Où viennent vendre le surplus agricole les paysans et les seigneurs?
8. Quelle nouvelle forme du commerce apparaît au dix-neuvième siècle?
9. Qu'est-ce qu'on échange de nos jours?

Ex. 11. Parlez des formes du commerce.

UNITÉ IX. LES CONTACTS COMERCEAUX

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte suivant:

LE CONTRAT

Le contrat est formé dès que se rencontrent les parties contractantes. Il faut avoir une offre et une acceptation. Cette offre et cette acceptation doivent être écrites.

L'obligation de chaque partie doit avoir un objet. L'objet c'est sur quoi porte le contrat. Par exemple: la marchandise (vendue) pour le Vendeur, le

prix (dû) pour l'Acheteur. L'objet doit exister, doit être personnel, doit être déterminé.

Les principaux contrats:

– Contrat d'achat – vente – договор купли-продажи.

Une personne, le Vendeur, s'oblige à livrer une chose à une autre personne, l'Acheteur qui s'engage à lui en payer le prix et à en prendre livraison.

– Contrat de travail – трудовой договор.

Une personne, le salarié, s'engage à travailler pour le compte et sous la direction d'une autre personne, l'employeur, en contrepartie d'une rémunération appelée salaire.

– Contrat de bail – договор найма, аренды.

Une personne, le bailleur, donne l'usage d'une autre personne, le locataire (ou preneur) moyennant une rémunération appelée loyer.

– Contrat d'assurance – договор страхования.

Moyennant le paiement d'une prime (ou cotisation), une personne, l'assureur, s'engage envers le souscripteur (le signataire du contrat) à verser une indemnité à une autre personne, l'assuré au moment où se réaliserait un événement (accident, décès) appelé risque.

– Contrat de transport – договор о перевозке (договор об оказании транспортных услуг).

Une personne, le transporteur, s'engage envers une autre personne à transporter une marchandise d'un lieu à un autre, dans un certain délai et moyennant un certain prix.

– Contrat de prêt – договор займа.

Une personne, le prêteur, remet une chose à une autre personne, l'emprunteur, ce dernier s'engage à rendre cette chose à une date convenue.

– Contrat de donation – договор дарения.

Une personne, le donateur, transfère gratuitement la propriété d'un bien à une autre personne, le donataire, qui l'accepte.

– Contrat d'entreprise – договор подряда.

Un travailleur indépendant s'engage, moyennant une rémunération à exécuter un travail au profit d'une autre personne, son client.

– Contrat de société – учредительный договор товарищества.

Deux ou plusieurs personnes, les associés, décident de mettre quelque chose en commun et de partager les bénéfices ou les pertes qui pourront en résulter.

Ex. 2. Trouve des correspondances.

Le débouché

уведомление

la force majeure	условия оплаты
la livraison	срок исполнения
la quantité	таможня
l'emballage	качество
l'assurance	чрезвычайное обстоятельство
les conditions de paiement	приложение
l'impôt	дополнительные расходы
les dépenses supplémentaires	рынок сбыта
l'annexe	страхование, страховка
le délai de l'exécution	налог
l'avis	упаковка
la qualité	количество
la douane	поставка.

Ex. 3. Traduisez les mots entre parenthèses en français et complétez les phrases.

Les (расходы) de transport dépendent de la quantité des marchandises.

Nous pouvons accorder la (скидку) de 6% à partir de 15 unités.

Je voudrais (заказать) encore vingt modèles de votre produit.

Les marchandises sont livrées dans les (сроки) prévus par le présent contrat.

Nous sommes obligés de (расторгнуть) le contrat parce que la condition du contrat a été violé.

Tous les (споры) qui pourraient surgir du présent contrat seront réglés par voie des négociations entre les parties.

Ex. 4. Lisez et traduisez le dialogue suivant:

DISCUSSION DES CONDITIONS DU CONTRAT

– Alors, Messieurs, au travail!

– Aujourd’hui nous voulons préparer et passer notre contrat.

– Tout d’abord parlons des conditions de vente.

– A quelle quantité de produits êtes-vous intéressés? Vous savez, sans doute, que la remise du prix et les frais de transport dépendent de la quantité des articles.

– On voudrait commander 8 ordinateurs.

– La remise ne peut pas être accordée pour une telle quantité de produits. La remise de 5% est accordée à partir de 10 unités.

– C’est clair. Mais plus tard nous allons commander par téléphone et par lettre encore quelques modèles de votre produit.

- Revenons aux prix de vente et aux frais de transport. Est-ce le fournisseur qui les supporte? Les dépenses supplémentaires incluses?
- Les dépenses supplémentaires ainsi que la taxe, les frais de l’emballage et le transport sont supportés par le client.
- Les délais de livraison sont importants pour nous. Nous sommes intéressés aux délais les plus courts de livraison. Quand est-ce que la marchandise pourrait être livrée?
- Nous pouvons vous la livrer à partir de la semaine prochaine.
- Très bien.
- Et maintenant passons à la question de paiement.
- Dommage, mais notre directeur commercial est absent aujourd’hui, c’est pourquoi nous allons régler cette question demain.
- Pour le moment tout est clair. L’emballage, le marquage, l’inspection, le contrôle, les garanties, l’assurance, la force majeure, l’arbitrage – tout cela conformément au contrat-type. Mademoiselle Dupont, préparez, s’il vous plaît, le contrat. Nous sommes sûrs que nos ordinateurs vont avoir un bon débouché sur le marché biélorusse.
- Moi aussi, je l’espère.

Ex. 5. Répondez aux questions sur le dialogue ci-dessus.

1. Combien d’ordinateurs va-t-on commander?
2. De quoi dépendent la remise du prix et les frais de transport?
3. Par qui sont supportés les dépenses supplémentaires?
4. Quand sera livrée la marchandise?
5. Pourquoi est-ce que la question de paiement n’est pas réglée?

Ex. 6. Lisez et traduisez le texte suivant:

TACTIQUE DE NÉGOCIATIONS

Pour conclure des contrats avantageux de vente et d’achat un vrai commerçant doit étudier le marché, prendre contact avec les responsables des firmes et mener à bien les pourparlers d’affaires.

«La négociation est l’art, l’action de mener à bonne fin les affaires» (Dictionnaire de l’Académie des sciences commerciales).

Comme toute étape de la démarche commerciale la négociation, pour aboutir, doit être préparée. Il faut préparer avant tout le contenu de la négociation. Si l’interlocuteur est un partenaire (agent, importateur, futur associé), la négociation portera sur tous les éléments de contrats de distribution, représentation... et notamment sur la territorialité, l’exclusivité,

les marges, la communication (publicité, promotion), le service après-vente. Si l'interlocuteur est un acheteur (utilisateur du produit), la négociation portera sur tous les éléments du contrat de vente: quantités des marchandises, prix, délai de livraison, service après-vente, mode de transport, etc.

Négocier, c'est écouter, chercher à comprendre, puis argumenter.

En entamant la négociation n'oubliez pas que:

- dans une négociation il y a deux parties, chacune d'elles essaie d'obtenir les concessions maximales de l'autre;

- il ne faut entamer la négociation qu'avec des personnes ayant les pouvoirs de la mener à terme;

- il faut essayer de connaître les cartes de l'autre partie;

- il ne faut jamais laisser deviner ce que l'on ne fera pas;

- il faut laisser planer un doute sur les intentions réelles (conserver l'effet de surprise);

- il ne faut pas prendre position sur les points que l'on ne souhaite pas négocier;

- il faut mettre en réserve des arguments;

- il faut rechercher un moment adéquat de conclure un contrat.

Pour mieux argumenter, il faut:

- construire d'avance l'argumentaire en terme de marché, produits, prix, chiffre d'affaires, marges bénéficiaires;

- structurer ses arguments: exposer un avantage particulier, soutenir l'avantage par un fait objectif, en déduire la conséquence concrète pour l'interlocuteur, évaluer l'effet de l'argument;

- découvrir les objections du partenaire (le faire parler, s'adapter à son rythme, utiliser un langage compréhensible, maîtriser l'objectif du partenaire).

Ex. 7. Répondez aux questions.

1. Qu'est-ce que c'est que la négociation?
2. Quelles sont les conditions de bien négocier, pour réussir à la négociation?
3. De quoi dépend le contenu de la négociation?
4. Qu'est-ce qu'il ne faut pas faire au cours de la négociation?
5. En terme de quoi doit-on construire l'argumentaire?
6. De quelle manière découvre-t-on les objections du partenaire?
7. Qu'est-ce qu'il est indispensable de maîtriser au cours des négociations?

Ex. 8. Faites des phrases à partir des mots suggérés.

- La signature du contrat, est de, à partir de, trois semaines, le délai de livraison, la date de.

– Discuter, je voudrais, relatives à, les questions, des équipements, la livraison.

– Et, satisfaire, les délais de livraison, nous pourrons, votre demande, réduire.

– Nous, accorder, supplémentaire, ils, une remise, demandent de, leur.

– Concernant, la direction, toutes les questions, le paiement, a examiné, des marchandises.

Ex. 9. Donnez les équivalents français aux groupes de mots ci-dessous.

Предлагать выгодные условия, предоставить скидки, удовлетворить спрос, мировые цены, сократить сроки поставки, в свою очередь, прервать контракт, реклама, гарантийное обслуживание, качество товара, деловые переговоры, оценить убытки (ущерб), добиться максимальных уступок, ускорить поставку товара, сумма сделки, испорченный товар, дополнительная скидка, таможенные формальности, таможенные тарифы, новое законодательство, перевозка грузов по железной дороге, транспортное средство, транспортные издержки, поставлять товар, объем товаров, французская сторона, пересмотреть цены.

Ex. 10. Lisez et reproduisez le dialogue.

– Maintenant nous voudrions discuter encore une question importante relative au paiement des équipements. Quels sont vos prix?

– Ce sont les prix mondiaux existant sur le marché.

– Pourriez-vous les réduire?

– Je ne sais pas si c'est possible. Nous vous proposons des conditions avantageuses. Le paiement se ferait par fraction sur un ou même sur dix-huit mois, si vous le désirez.

– Nous avons préparé la liste des équipements à acheter. Le volume de nos achats est impressionnant. Nous voudrions vous demander de nous accorder une remise supplémentaire, compte tenu du volume des équipements à acheter.

– Vous devez vous rendre compte que cela pourrait entraîner des difficultés. Vos conditions ne nous satisfont guère, mais nous essayerons de revoir les prix. Je suis prêt à discuter cette question avec notre direction.

Ex. 11. Parlez sur les sujets suivants:

1. Donnez des conseils à votre collègue sur la tactique de la négociation qu'il va entamer en France.

2. Vous recevez le représentant d'une société française à laquelle vous envisagez d'acheter des équipements électriques. Refusez les conditions proposées par la firme (par exemple, le prix est trop élevé, le délai de livraison est trop grand, la période de garantie est moindre que chez des autres vendeurs etc.).

3. Votre firme a décidé d'effectuer le transport de la marchandise de gros gabarit par la voie maritime. Argumentez votre décision. Vous discutez cette question avec votre fournisseur.

4. Vous avez acheté des ordinateurs qui tombent souvent en panne. Discutez ce problème avec le représentant de la firme à Minsk.

UNITÉ X. LES LETTRES D'AFFAIRES

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte suivant:

Les éléments essentiels de la lettre d'affaires française sont:

– *L'en-tête* (la raison sociale, l'adresse, le numéro de téléphone et du registre du commerce de l'expéditeur, les numéros des comptes bancaire et postal).

Pour les sociétés, la forme juridique et le montant du capital (obligatoires pour les SA et les SARL).

– *La suscription (dénomination, adresse du destinataire).*

– *Le lieu et la date de la création de la lettre.*

Ecrire de préférence le mois en lettres.

– *Les références.*

V/Réf: références de la lettre reçue.

N/Réf: références de la lettre qu'on écrit.

Elles comportent généralement les initiales de l'auteur de la lettre, suivie de celles du (de la) dactylographe et, parfois, un numéro d'enregistrement.

– *L'objet.*

L'indication très brève du motif de la lettre.

– *La formule d'appel (le titre de civilité).*

– *Le corps de la lettre.*

– *La signature.*

Elle a trois parties:

- la fonction de l'auteur de la lettre;
- la signature proprement dite;
- l'initiale du prénom et le nom de la personne qui signe.

– *Les pièces jointes.*

En général, on utilise l'abréviation P.J. Pour tout ce qui est envoyé avec la lettre. On indique d'abord le nombre de pièces jointes, puis ce qu'elles sont. La description est très simple (ex.: un catalogue, et non: un catalogue de la collection printemps 1997). Les éléments qui encadrent le texte de la communication sont appelés «mentions».

Presque toute lettre commerciale comprend:

- Le début ou l'entrée en matière.
- Le développement.
- La conclusion.
- La formule de politesse.

La formule d'appel d'une lettre commence par une majuscule:

– Monsieur, Madame, Messieurs, Madame la Directrice (*mais jamais Mademoiselle la Directrice*), Monsieur le Président-Directeur Général, ainsi que, malgré la virgule qui suit, le premier mot de la lettre proprement dite.

– Messieurs, Monsieur, Madame se retrouvent obligatoirement dans la formule finale de politesse et se placent entre virgules: Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Formules initiales (d'introduction) de lettres d'affaires:

– *Pour confirmer une lettre reçue.*

Nous accusons réception de votre lettre du 25 écoulé contenant la facture du 10 (du mois) écoulé.

Nous avons bien reçu votre honorée (lettre) du 1^{er} courant (du 1^{er} crt, du 1^{er} ct.).

Nous possédons votre estimée en date du ...

Nous sommes en possession de votre honorée du ...

Votre lettre du ... est reçu par nous.

Par la présente nous vous informons que ...

Nous avons l'honneur (le plaisir) de vous accuser réception de votre lettre du ...

Nous venons de recevoir ...

Nous avons reçu en son temps votre lettre.

– *Pour répondre à une lettre.*

En réponse à votre lettre du ... nous avons l'avantage de vous faire part que ...

Répondant à votre honorée ...

En réponse à vos offres ...

Nous nous empressons de répondre à votre lettre.

Conformément au désir (selon le désir, suivant le désir) exprimé dans votre lettre nous vous envoyons ...

Au reçu de votre lettre du ... nous nous empressons de vous adresser ...

Veuillez nous excuser de répondre (si) tardivement à ...

Nous avons l'honneur de répondre à votre lettre du ...

Votre lettre du ... a retenu toute notre attention.

– *Pour se référer à une lettre, une conversation téléphonique, une réunion, etc.*

En référence à votre lettre du ...

Faisant suite à votre lettre du ...

Nous référant (Nous reportant) à votre lettre du ... nous vous proposons de ...

Comme suite à notre entretien de mardi dernier nous vous prions ...

Nous vous rappelons notre circulaire du ...

Suite à la réunion qui a eu lieu hier ...

Revenant sur nos pourparlers du ...

Suite à notre conversation téléphonique du ... nous vous informons que ...

Par ma lettre du ... je vous demandais de ...

Je me permets de vous rappeler ma lettre du ... par laquelle je vous demandais de ...

Nous vous remercions de ...

Nous avons pris connaissance de ...

Nous avons pris bonne note de ...

– *Formules de politesse finales.*

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos salutations distinguées.

Je vous prie de croire, Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Veuillez agréer, Messieurs, nos sincères salutations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de notre considération distinguée.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de notre considération distinguée.

Agréez, Monsieur, les sentiments distingués.

Nous vous présentons, Messieurs, nos cordiales salutations.

Nous vous adressons, Messieurs nos salutations distinguées.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mon profond respect.

Je vous prie de recevoir, Monsieur, l'expression de mes sentiments dévoués.

Иногда в заключительной формуле вежливости выражается благодарность, надежда на скорый ответ, ожидание заказов и т. д.

– Avec nos remerciements anticipés, nous vous adressons, Monsieur, nos sincères salutations.

– Dans l'attente de votre prochaine réponse (d'une prompte réponse), nous vous présentons, Messieurs, nos meilleurs salutations.

– Espérant recevoir vos ordres, agréez, Madame, l'expression de nos sentiments distingués.

Le modèle de la lettre d'affaires

SOCIETE BENOIT
SARL au capital de 50 000 €
RCS Troyes 15 26 871 532 CB 13120 CCP
Troyes 11352
25, rue de la Paix, 10 000 Troyes
Tél. 25.73.49.85

V/Réf: T.S./R.P.37
N/Réf: B.V./A.D.158

ETABLISSEMENTS DUPONT
36, rue Fénelon
37 000 Tours

V/commande 26
4 septembre 2015

Troyes, le

Monsieur,

Nous avons bien reçu votre commande d'hier concernant la livraison de:

10 robes pour dames, art. 258a, 265-380

10 manteaux pour dames, art. 653 à 652

Malheureusement, par suite d'une demande considérable, nous ne pourrons pas livrer ces marchandises avant le 23 ct.

Nous espérons que ce retard ne vous causera aucun ennui et nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Chef des ventes
J.B. Maurois

P.J. (pièces jointes): 1

Copie de V/accusé de réception

Ex. 2. Comment commencer une lettre si vous avez besoin d'écrire.

– A votre fournisseur pour annuler une commande passée 7 jours auparavant:

- a) nous avons le regret de ...;
- b) c'est avec le plaisir que ...;

- c) nous avons l'honneur de ...;
- d) ne nous envoyez pas
- Au chef du personnel pour présenter votre candidature:
 - a) je vous demande d'examiner ...;
 - b) un poste chez vous serait pour moi ...;
 - c) je me permets de solliciter ...;
 - d) je suis celui que vous cherchez
- A des clients pour les informer du lancement d'un nouveau produit:
 - a) ça y est, il est arrivé;
 - b) je dois vous informer de ...;
 - c) veuillez trouver ...;
 - d) j'ai le plaisir de vous annoncer

Ex. 3. Sélectionnez formes de politesse pour chacun des destinataires :

- | | |
|---|--|
| 1. Un client avec lequel on a des relations régulières et chaleureuses. | A. Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de nos sentiments respectueux. |
| 2. Un supérieur. | B. Croyez, Cher Monsieur, à nos sentiments cordiaux. |
| 3. Une cliente (lettre de vente). | C. Recevez, Monsieur, nos salutations. |
| 4. Un client qui vient de passer une importante commande. | D. Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos meilleures salutations. |
| 5. Un client qui n'a pas payé sa facture malgré trois rappels. | E. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments très dévoués. |
| 6. Un fournisseur. | F. Bien cordialement. |

Ex. 4. Faites des chaînes synonymes.

Prier;
 savoir gré à qn;
 présenter qn à qn;
 comme;
 faire un accueil à qn;
 à titre de;
 recevoir qn;
 introduire qn auprès de qn;
 être reconnaissant;

demander;
accorder tout concours;
pendant;
prêter toute assistance;
lors de;
afin de.

Ex. 5. Traduisez en français.

Introduire qn auprès de qn.
Accorder à qn tout concours et assistance.
Rendre service à qn.
Entretenir des relations.
Etre en voyage d'affaire.
Le cas échéant.
Faire un accueil à qn.

Ex. 6. Traduisez en russe.

1. *En tant* qu'expert je suis d'un tout autre avis.
2. Je suis entré au service du bureau d'importation en qualité de manager.
3. Vous m'avez engagé comme représentant de votre Maison.
4. Nos prix vous sont donnés à titre d'indication.
5. La Commission d'Arbitrage fonctionne auprès de la Chambre de Commerce.
6. Elle est secrétaire auprès du directeur.

Ex. 7. Complétez les phrases suivantes en utilisant les formules d'attaque:

1. Je vous prie de nous contacter en appelant le 47.30.22.90.
2. ... que je me rendrai à votre aimable invitation.
3. ... tous nos remerciements.
4. ... de m'envoyer votre dernier catalogue.
5. ... une documentation complète de nos produits.
6. ... que vous apprécierez la qualité de nos services.
7. ... de répondre à votre lettre.
8. ... de pouvoir vous recontrer prochainement.
9. ... de vous annoncer l'ouverture de notre magasin.

10. ... de vous demander l'annulation de ma commande.

Ex. 8. Complétez la lettre ci-dessous à l'aide des mentions suivantes: veuillez, agréer, Messieurs, mes, Bordeaux AOC, sur, proposition, en vue, échantillons, parvenir, conditions.

L'EPICERIE PARISIENNE
D. VIDELIER Cie
25, rue Clerc – 92129 Saint-Cloud
RSC Paris B 206 835 49 S CCP Paris 269857
Tél.: 49.33.57.75

Saint-Cloud
le 2 novembre 199

Objet: Appel d'offre...

...,
... d'une éventuelle fourniture de 5 000 bouteilles de VIN BORDEAUX ROUGE à répartir ... une année, ... m'adresser des ... de vos meilleurs vins AOC et m'indiquer vos ... de prix et de livraison.

Votre ... devra me ... avant le 25 novembre pour être prise en considération.

Je vous prie d'..., ..., l'expression de ... sentiments les meilleurs.

D. Videlier

Ex. 9. Lisez la réponse à la lettre ci-dessus.

Bordeaux, le 4 novembre 19 ...

Messieurs.

Nous vous remercions de votre appel d'offre du 2 novembre.

Nous avons le plaisir de vous adresser ci-joint notre liste de prix, franco de port et d'emballage, et de vous envoyer, sous pli séparé, des échantillons de nos meilleurs vins de Bordeaux AOC.

Nous attirons votre attention sur la qualité du CHATEAU MARGAUX 2001, vendu au prix avantageux de 21,30 € la bouteille.

Après étude de vos besoins, nous vous proposons conditions suivantes:

- remise de 10% pour toute commande supérieure à 5 000 €;
- règlement à 30 jours fin de mois de facturation;
- livraison immédiate dès réception de la commande.

Nous espérons que ces conditions vous permettront de nous transmettre votre ordre et nous pouvons vous assurer de nos efforts pour vous donner toute satisfaction.

Veuillez recevoir, Messieurs, nos salutations empressées.

Ex. 10. Répondez aux questions sur la lettre ci-dessus.

1. De quoi remercie le fournisseur?
2. Quelle liste adresse-t-il au client?
3. Les échantillons de quels vins envoie-t-il au client?
4. A quel prix est vendue la bouteille du CHATEAU MARGAUX 2001?
5. Quelle remise pour toute la commande propose le fournisseur?
6. Quand seront livrés les vins au client?

Ex. 11. Transformez ce télex en lettre en faisant cinq paragraphes selon le modèle suivant:

Nous avons bien reçu ... par laquelle ...
Malheureusement, ...
En effet, ...
Conclusion.
Formule de politesse.

Ex. 12. Rédigez des lettres dont les sujets sont proposés ci-dessous.

1. Ecrivez à M. Paul Dubois pour lui demander des renseignements sur M. Pierre Rocard qui a travaillé 4 ans comme premier vendeur chez lui et qui sollicite la place de chef de rayon dans votre commerce.

2. La maison Tricomat S.A. vous a passé une commande importante que, selon son habitude, elle payera à 3 mois. Ecrivez à la Caisse d'Épargne et de Crédit pour obtenir des renseignements précis sur la solidité de la maison ci-dessus et l'honorabilité de son directeur.

3. M. Durand vous a cité comme référence et vous donnez quelques renseignements vagues: à votre service depuis 6 mois, il désire trouver une place mieux rétribuée; vous n'avez pas eu à vous plaindre de lui, cependant vous le trouvez prétentieux et quelque peu instable.

4. Donnez quelques renseignements vagues sur la maison Durois S.A. avec laquelle vous n'avez traité aucune affaire; elle ne possède qu'un petit capital qui l'empêche de prospérer. Recommandez de prendre des renseignements ailleurs.

5. Ecrivez à M. Villefranche que M.X. n'est pas un employé sérieux: il ne connaît pas très bien son travail et n'essaye pas de s'améliorer; se donne aux jeux, rentre souvent très tard et n'est pas très apte au travail.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Багана, Ж. Parlons français = Поговорим по-французски : учеб. пособие / Ж. Багана, Л. М. Шашкин, Е. В. Хапилина. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 145 с.

Воронкова, И. С. Французский язык : учеб. пособие / И. С. Воронкова, Л. Ю. Витрук, Я. А. Ковалевская. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т инженер. технологий, 2016. – 181 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	3
Unité I. Mes Études à l'Université.....	4
Unité II. Les Problèmes Écologiques.....	9
Unité III. L'économie de Bélarus	13
Unité IV. L'économie de la France.....	18
Unité V. La Coopération de Consommation du Bélarus	25
Unité VI. La Profession.....	30
Unité VII. Les Systèmes Économiques, Financiers, Bancaires, Fiscaux ..	37
Unité VIII. Les Formes du Commerce.....	43
Unité IX. Les Contacts Comerciaux	49
Unité X. Les Lettres d'affaires	55
Список рекомендуемой литературы.....	63

Учебное издание

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)

Пособие

**для реализации содержания образовательных программ
общего высшего образования**

Авторы-составители:

Ларченко Татьяна Владимировна

Куделка Татьяна Владимировна

Редактор Ю. Г. Старовойтова

Компьютерная верстка Н. М. Евтухова

Подписано в печать 18.01.23. Формат 60 × 84 ¹/₁₆.

Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Ризография.

Усл. печ. л. 3,72. Уч.-изд. л. 3,60. Тираж 29 экз.

Заказ №

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Белорусский торгово-экономический
университет потребительской кооперации».

Свидетельство о государственной регистрации издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий

№ 1/138 от 08.01.2014.

Просп. Октября, 50, 246029, Гомель.

<http://www.i-bteu.by>